

El español en la República de Corea: orígenes, panorama actual y perspectivas de futuro

Spanish in the Republic of Korea: origins, current panorama and future prospects

Dalia Lumbreras Cobo

**Lectora MAEC-AECID en la Universidad de Corea y doctoranda en la UNED,
daliabrercobo@gmail.com, dlumbrera11@alumno.uned.es**



Dalia Lumbreras Cobo es licenciada en Filología Hispánica y máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Jaén. Actualmente es lectora MAEC-AECID en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Corea así como investigadora en formación en el Programa de Doctorado de Filología de la UNED. Asimismo, es examinadora acreditada de todos los niveles DELE. Ha sido también profesora asistente en la Universidad Cibernética

Hankuk de Estudios Extranjeros y profesora colaboradora del Aula Cervantes de Seúl. Sus intereses investigadores son la lingüística contrastiva (coreano y español), la enseñanza del español como lengua extranjera en Corea, el microaprendizaje, la creación de materiales y la enseñanza del coreano como lengua extranjera para hispanohablantes.

Resumen

El presente trabajo consiste en un estudio teórico del panorama del hispanismo, centrado en el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera, a lo largo de sus más de setenta años de vida en la República de Corea. En primer lugar, se destacan tanto los primeros contactos de España y Corea como los eventos más importantes relativos a la enseñanza del español en sus inicios. En segundo lugar, se aportan las listas más actualizadas con los centros tanto presenciales como en línea, divididos por niveles educativos, dedicados actualmente a la enseñanza del español en Corea. Asimismo, como novedad, se ha llevado a cabo la primera aproximación sobre los recursos en línea existentes para aprender español en las redes sociales más empleadas por los coreanos. Y, por último, se lleva a cabo una reflexión acerca de las perspectivas de futuro para el español en la República de Corea.

Abstract

This paper consists of a theoretical study of the panorama of Hispanism, focusing on the case of the teaching of Spanish as a Foreign Language in South Korea throughout its history of over seventy years in the country. The paper begins by highlighting the first contact between Spain and Korea as well as the most important events related to the instruction of Spanish in its initial stages. Second, a comprehensive, up-to-date list, divided by educational level, of all face-to-face and online centers dedicated to the instruction of Spanish in Korea is provided. The next section investigates the teaching of Spanish online in Korea, and it is the first paper of its kind to look at learning resources on the country's most widely used social networks. Finally, the paper reflects on the future prospects for Spanish in the Republic of Korea.

Palabras clave

Lingüística aplicada, ele, corea del sur, instituto cervantes, aacid, redes sociales

Keywords

Applied linguistics, ele, south korea, cervantes institute, aacid, social networking

Introducción

El primer contacto tanto de Europa como de España con Corea se produjo en el año 1593 cuando Gregorio de Céspedes llegó junto al ejército japonés, el cual, emprendiendo su conquista a China, invadió Corea (Park, 1985; Arrayás, 2010: 15; Kim, 2018: 25). Este jesuita retrató la situación de miseria, violencia, hambre, enfermedades y condiciones infrahumanas que padecían los soldados japoneses a la vez que trató de darles consuelo a través de la fe. Asimismo, también describió aspectos de la vida coreana, desde una óptica europea, que permitieron dar a conocer de una forma más verídica este país y trató de evangelizar a los cautivos coreanos durante su estancia de un año en esa tierra. Sin embargo, más allá del interés cultural o religioso de esta figura en Corea, no hay constancia de que Gregorio de Céspedes tratara de promover la enseñanza del español ni de otros idiomas occidentales y se supone que llevaba a cabo su evangelización, probablemente, en japonés, considerando que residió en el país nipón más de veinte años.

Hay que esperar hasta el siglo XX, concretamente hasta 1948, para datar la primera institución especializada en la enseñanza de nuestro idioma: el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras (Park, 2000: 506; Fisac, 2000: 4; Roales, 2001: 170; Kwon, 2004: 1; Arrayás 2010:17; Rodríguez García, 2021: 702). En este centro se ofertaban tres años de estudio tanto de español como de otras seis lenguas: inglés, español, francés, alemán, chino y ruso. Sin embargo, debido a la guerra de Corea, este centro se vio obligado a cesar su actividad en 1950.

Afortunadamente, tal y como indica el profesor Park [bak] (2000: 506), el Instituto Dongyang volvió a abrir sus puertas en 1954 en Seúl transmutado en la actual Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros¹, institución de alto prestigio aún a día de hoy en lo referido a la enseñanza de lenguas extranjeras. En un principio se enseñaron cinco lenguas entre las cuales no se encontraba el español, pero al año siguiente, en 1955, abrió el Departamento de Español con una oferta de 30 plazas. Durante sus primeras décadas, fue el único departamento de español en toda la península coreana y formó a “más de una docena de embajadores y más de medio centenar de profesores que hoy ejercen la docencia en otras universidades” (Fisac, 2000: 4). Esta universidad sería también la primera en firmar un convenio interuniversitario con España, concretamente con la Universidad Complutense de Madrid, aunque habrá que esperar hasta el año 1966 para su realización (Roales 2001: 173).

Al margen de la educación universitaria, cabe destacar, en cuanto a materiales, que en el año 1960 se publican “el primer diccionario español-coreano y el primer manual, con el título «El castellano, poco a poco»” (Nogueira, 2014: 45).

En 1961 se establece el primer programa de radio en español “dirigido a oyentes hispanohablantes a través de la emisora coreana Korean Broadcasting System =KBS= Radio Corea, emisión que perdura hasta hoy y que ha ampliado programas y horario para Europa e Hispanoamérica” (Roales 2001: 172).

Cinco años después, en 1966, se inició la enseñanza del español a través de cursos radiofónicos (Park 2000: 508).

En el año 1969 “se añadió el español como segunda lengua extranjera a los bachilleratos” (Lee, 2015: 48), aunque por aquel entonces era un idioma poco aclamado. Aunque, en teoría, se podía elegir entre siete idiomas (alemán, árabe, chino, español, francés, japonés y ruso), en la práctica, la mayoría de bachilleratos solamente ofertaban

¹ Esta universidad, denominada 한국외국어대학교 [hankukækgudæhakkidø] en coreano, puede encontrarse también en español como *Universidad Coreana de Estudios Extranjeros*, tal y como la cita el profesor Park, como *Hankuk University of Foreign Studies* en inglés o por sus siglas, *HUFS*.

dos de los anteriores en su currículum, por lo que los estudiantes tenían que elegir uno de los dos como idioma secundario.

Asimismo, es importante poner en relieve que, a pesar de que se habían establecido previamente relaciones diplomáticas entre España y la República de Corea, no fue hasta el año 1974 cuando se inauguró la embajada de España en Seúl (Park 2000: 506; Jiménez y Cabrera, 2011: 140), propiciando un mayor intercambio entre España y Corea². Sin embargo, dado que el Instituto Cervantes aún no existía por aquel entonces, este intercambio fue, más bien, cultural.

Un año después, en 1975, “vería la luz el primer diccionario coreano-español” (Nogueira, 2014: 45), quince años después del diccionario destinado a la traducción de estas lenguas en orden inverso, como vimos anteriormente.

Además de estos acontecimientos, como se ha puesto de manifiesto anteriormente en palabras de Park (1992: 153), a finales de los 70 y principios de los 80 se inició el desarrollo de la enseñanza de idiomas, entre los cuales se encontraba el español, a través de la televisión.

Volviendo al ámbito universitario, aunque previamente vimos que en el año 1955 se inauguró el primer departamento de español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, la apertura del segundo no se produjo hasta 1980 con la Universidad Chosun³ de Gwanju, en la provincia coreana de Jeolla (situada al suroeste). También cabe destacar que en ese mismo año se funda el Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad Católica de Daegu y que la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros abrió el Departamento de Interpretación y Traducción al Español en su campus de Yongin, expandiéndose la enseñanza de nuestro idioma a otras ciudades fuera de la capital coreana. Posteriormente a esta fecha, se empezaron a consolidar más centros universitarios dedicados a la enseñanza del español.

Un año después, en 1981, cabe destacar la creación de la Asociación Coreana de Hispanistas. En palabras de Park, este

organismo agrupa a todos los profesores de español y de cultura hispánica del país, inclusive a los estudiantes del curso de postgrado de lengua y literatura, con el fin de coordinar los programas de enseñanza, los temas de investigación, la edición de los libros de texto y la traducción de las obras literarias y fomentar la investigación en un área necesitada de subsidio financiero. (2000: 509)

Esta Asociación publica una revista bianual titulada “Estudios Hispánicos”, de gran reputación, y gracias a la iniciativa de sus miembros se creó la Asociación Asiática de Hispanistas en 1985 con la finalidad de estrechar relaciones entre hispanistas asiáticos y fomentar los estudios hispánicos en todo el continente asiático (Park, 2000: 510). En este mismo año se organizó en Seúl (capital de la República de Corea) el Primer Congreso de Hispanistas de Asia y se ha seguido celebrando cada 3 años, con cientos de ponencias presentadas (*ibid.*).

En el año 1988 el Gobierno de España pone en marcha las becas de Lectorado para españoles en universidades coreanas a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, que forma parte, a su vez, del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Esto permitió una mejora de las relaciones

² Se dice “Corea” y no “República de Corea” (Corea del Sur) ya que la Embajada de España en Seúl es, asimismo, la Embajada de la República Popular Democrática de Corea (Corea del Norte). Por lo tanto, se refiere a los intercambios entre nuestro país con ambos países coreanos.

³ En realidad, se debería transliterar el nombre de esta universidad como *Joseon*, ya que en coreano es 조선대학교 [*yosŏndŏhakkŏ*]. Sin embargo, para respetar la denominación propia de la Universidad, en esta ocasión lo romanizamos como Chosun.

internacionales entre ambos países a través de la difusión del español y la cultura hispana de la mano de profesionales de la docencia del español como lengua extranjera. Abordaremos más detenidamente este tema en el apartado 3 (*El lectorado MAEC-AECID*).

Continuando con nuestra cronología, a pesar de que este tema será tratado en profundidad en el apartado 5 (*Instituto Cervantes*), es fundamental datar la primera vez que se llevó a cabo el examen DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), de reconocimiento internacional y administrado por el Instituto Cervantes. Al realizar una búsqueda de literatura al respecto, sorprendentemente, esta resulta bastante confusa dado que existe una falta de consenso en cuanto a la fecha del primer examen DELE, que va desde el año 1991 hasta el 2003 (véase Park, 2000: 509; Roales, 2001: 176; Kwon, 2004: 2 y 2005: 149; Fernández, 2016: 27, Rodríguez, 2021: 704). Esto se complica al considerar que hasta el año 2011 no se inauguró el Aula Cervantes de Seúl. Sin embargo, gracias al artículo de Miró y Álvarez fue posible descifrar qué organismos estaban implicados en este periodo “pre-Cervantes”.

Los DELE estaban organizados por personal de la Embajada de España en Corea, hasta que el 4 de enero de 2010, el Instituto Cervantes abrió un Aula Cervantes situada en el Global Campus de la Kyung Hee University, en Suwon. El Aula Seúl ha pasado recientemente a depender del Instituto Cervantes de Tokio (antes dependía del de Manila). (Miró y Álvarez, 2015: 7)

A pesar de que no se puede afirmar a ciencia cierta la fecha exacta, debido a que cada uno de los autores mencionados anteriormente aportan datos y estadísticas diferentes, se van a considerar los de Miró y Álvarez (*ibid.*) los más fiables, dado que aportan más información y los podemos ver repetidos en varios autores. Por ello, se data la primera convocatoria del examen DELE en el año 1994 con 41 candidatos. Volviendo al sistema educativo coreano de nuevo, vimos anteriormente que en el año 1969 se incorporó el español como segunda lengua en los bachilleratos, pero hay que esperar hasta el año 2001 para que se inicie la oferta del español, además de otros idiomas, como segunda lengua optativa en la educación secundaria (Park, 2000: 508; Song 2011: 5; Lee, 2015: 48). Asimismo, en ese mismo año, “el español fue incluido en la selectividad coreana por primera vez” (Song 2011: 5).

También en el año 2001, aunque lo veremos con más detenimiento en el apartado 4 (*Academias*), se fundó la primera academia dedicada exclusivamente a la enseñanza del español en Seúl: Real (Lee: 2015). Sin embargo, esta academia cesó su actividad hace escasos años.

A pesar de que, como vimos anteriormente, ya tenía cierta presencia en tierras coreanas, por fin en abril del año 2011 se inauguró el Aula Cervantes en Seúl (Instituto Cervantes, s.f.-a), vinculado con la Embajada de España en Seúl. Esto supuso un gran paso, ya que por fin existía presencia gubernamental española dedicada íntegramente a la difusión tanto del idioma como de la cultura española⁴. Asimismo, cabe destacar en este centro la creación de la Biblioteca tanto con las obras literarias hispanas esenciales como con una gran nómina de libros relacionados con la enseñanza de nuestro idioma, además de otros textos en español.

También en el 2011, concretamente en noviembre, se inauguró el Diccionario de Español en línea de Naver, tanto coreano-español como español-coreano (Namuwiki,

⁴ A pesar de haber empleado la denominación “española” y de que el Instituto Cervantes sea un organismo de nuestro país, también se refiere a la difusión de la cultura de otros países hispanos distintos a España.

s.f.). Este diccionario es el más utilizado actualmente por los aprendientes de español en la República de Corea.

Un año después, en 2012, se abre en la Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros⁵ el primer Departamento de Español de la mano de la profesora Kim (Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-a y s.f.-b). Esta universidad cibernética está especializada en la enseñanza de idiomas extranjeros, aunque no exclusivamente, y ubicada en Seúl. En realidad, ya había sido establecida en 2004 como la versión en línea de la anteriormente tratada Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros y, aunque no se considera el mismo organismo institucional, está emparentada con ella. En el apartado 2 (*Las universidades cibernéticas*) profundizaremos en el concepto de ‘universidad cibernética’ y aportaremos más detalles al respecto.

También es necesario destacar, en la actualidad, la existencia de varias revistas coreanas dedicadas a la investigación del idioma español o la cultura hispana pertenecientes, en su mayoría, a los departamentos de español universitarios. Se mencionan, según los datos que aporta Kim (2018: 107), las siguientes: Revista Iberoamericana del Instituto de Estudios Latinoamericanos (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros), Estudios Iberoamericanos del Instituto de Estudios Latinoamericanos (Universidad Nacional de Seúl), Revista Coreana de Estudios Hispánicos del Instituto de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea), Iberoamérica del Instituto de Estudios Iberoamericanos y Revista Mediterránea del Instituto de Estudios Mediterráneos (Universidad Busán de Estudios Extranjeros), Revista de Literaturas Extranjeras del Instituto de Literatura Extranjera (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros), Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales de la Asociación Coreana de Estudios Comparativos de la Literaturas Universales y Estudios Transculturales del Centro de Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee).

En cuanto a las cifras más actualizadas en relación a la enseñanza del español en la República de Corea, gracias al Responsable del Aula Cervantes de Seúl se conoce que nuestro idioma es estudiado en seis escuelas de secundaria, en 48 bachilleratos y “en más de 20 centros privados de todo el país (sobre todo en la capital), ya sea de manera exclusiva o junto a otras muchas lenguas” (Rodríguez, 2021: 698-701). Se analizarán estos datos en profundidad a continuación en el apartado *La enseñanza presencial del español*. En cuanto al nivel universitario,

En la actualidad hay 16 universidades que cuentan con departamentos propios de español, pero el español se imparte mediante diferentes programas en al menos otras 17 universidades o centros de lenguas universitarios. Además, es posible estudiar másteres relacionados con la lengua española en 5 universidades y 2 universidades ofrecen programas de doctorado en Lengua Española. (*ibid.*)

Además, la República de Corea es el país asiático con más candidatos presentados año tras año a los exámenes del DELE, por lo cual es manifiesto el interés de los surcoreanos por el español.

Asimismo, aunque no son cifras actualizadas, cabe mencionar que Fisac también mencionaba en el año 2000 la existencia de 3 academias militares, 32 institutos, cerca de 40 academias privadas, varias empresas, organismos diversos y programas

⁵ Esta universidad también se puede encontrar, mayoritariamente, transliterada como “Ciberuniversidad Hankuk de Estudios Extranjeros”, pero, para traducirla de forma más “españolizada”, en este trabajo nos referiremos a ella como “Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros”.

radiofónicos dedicados a la enseñanza del español (2000: 4). Sin embargo, no ha sido posible encontrar literatura actualizada al respecto.

En cuanto a los motivos por los cuales se aprende español en la República de Corea, además de la importancia que se le da en el país a la posesión de certificados oficiales que acrediten diversos conocimientos, un estudio llevado a cabo en 2003 en institutos, bachilleratos y universidades de varias provincias extrajo las tres razones fundamentales: conseguir comunicarse con hispanohablantes, acercarse a la cultura de los países en los cuales se habla español y trabajar en empresas coreanas relacionadas con países de habla hispana (Kwon, 2004). Por tanto, los coreanos no buscan solamente aprender el sistema lingüístico español, sino “algo más”: conocer la cultura hispana, nuestra historia y la forma en que vemos el mundo.

Además del enorme reconocimiento a todos los organismos que han contribuido al desarrollo del español en la República de Corea, nos gustaría concluir este apartado poniendo de manifiesto la importancia de los docentes tanto nativos como coreanos dedicados, desde el origen hasta la actualidad, a la difusión del hispanismo. Especialmente, es necesario reconocer tanto la labor como la pasión de estos últimos, ya que sin ellos el panorama actual sería radicalmente distinto. Por ello, resultan muy acertadas estas palabras del profesor Lim [*im*]:

La verdad es que Corea ha sido el centro del hispanismo en Asia. (...) Durante los últimos 20 años, nuestros maestros han hecho gran aportación para el avance del hispanismo. La difusión de la lengua y cultura española en Asia no sólo se debe a los esfuerzos del Instituto Cervantes sino también a nuestros maestros ya jubilados. (2004: 2).

La enseñanza presencial del español

1. Nivel preuniversitario coreano

Para introducir el nivel formativo previo al universitario, nos gustaría incluir algunas nociones aportadas por Hernández (2015: 7) acerca de la presencia de nuestro idioma en niveles preuniversitarios. En cuanto a la enseñanza primaria y secundaria, apenas existen opciones de estudiar otro idioma extranjero distinto al inglés y son muy pocas escuelas las que ofertan español como asignatura optativa. En el caso del bachillerato, hay dos tipos de centros según el tiempo de docencia dedicado al aprendizaje de lenguas extranjeras: los generales (1 o 2 horas a la semana) y los especializados en lenguas extranjeras (de 8 a 10 horas). El español adquiere cierta presencia como segundo idioma optativo especialmente en el segundo tipo de bachillerato. Además, cabe destacar “la notable presencia del español en colegios internacionales cuyo programa de este idioma es también bastante completo, incluso temprano. En algunos de éstos el español se empieza a impartir a partir de los últimos años de secundaria” (*ibid.*).

Según Rodríguez (2021: 698-701), actualmente se imparten clases de español en 6 escuelas de secundaria y en 48 bachilleratos, a pesar de que en este estudio se aportan otras cifras, y es en estos centros en los que centraremos nuestro interés en este apartado.

Las siguientes listas están basadas en las aportadas por Miró y Álvarez (2015: 7-8), Hernández (2015: 8-13) y Badillos (2021: 16, 20), tras comprobar que estos centros se siguen dedicando a la docencia del español, actualizar sus páginas web e investigar si han surgido algunas instituciones nuevas. Asimismo, para aportar mayor claridad, se han dividido los centros según el nivel de estudios ofertado en cuatro grupos: institutos de educación secundaria, bachilleratos generales, bachilleratos especializados en lenguas extranjeras y colegios internacionales. A continuación, en aras de sintetizar, se

reproducen de forma continuada estas listas con los nombres de los centros en inglés y no en español debido a que es el idioma elegido por ellos mismos para indicar su denominación internacional y, por ello, de esta forma se pretende facilitar el acceso a ellos.

N.º	Nombre (en inglés ⁶)	Nombre (en coreano)	Ubicación	Página web
1	Siheung Eunhang Middle School	시흥은행중학교	Siheung	http://www.eunhaeng-sh.ms.kr/
2	Daewon International Middle School	대원국제중학교	Seúl	http://daewon.ms.kr/
3	Seoul Scholars International Math & Science	서울스칼라스인터내셔널	Seúl	https://seoulscholars.org/
4	St. Paul Preparatory Seoul	세인트폴 프리페라토리 서울 학원	Seúl	http://www.stpaulseoul.org/

Tabla 1. Institutos de educación secundaria de la República de Corea en los que se enseña español (2022)

N.º	Nombre (en inglés)	Nombre (en coreano)	Ubicación	Página web
1	Inchang High School	인창고등학교	Seúl	https://inchang.sen.hs.kr/
2	Jungkyung High School	중경고등학교	Seúl	https://jungkyung.sen.hs.kr/
3	Guro High School	구로고등학교	Seúl	https://guro.sen.hs.kr/
4	Kyunggi Girl's High School	경기여자고등학교	Seúl	https://kkg.sen.hs.kr/
5	Jungsan High School	중산고등학교	Seúl	http://jungsan.hs.kr/
6	Seoul Global High School	서울국제고등학교	Seúl	https://sghs.sen.hs.kr/
7	Dongtan Global High School	동탄국제고등학교	Hwaseong	https://dtg.hs.kr/sys/
8	Moowon High School	무원고등학교	Goyang	https://moowon.hs.kr/
9	Goyang Global High School	고양국제고등학교	Goyang	https://ggg.hs.kr:535/?
10	Baekma High School	백마고등학교	Goyang	https://baekma.hs.kr/main.php
11	Pungduck High School	풍덕고등학교	Yongin	https://pungduck.hs.kr/
12	Suji High School	수지고등학교	Yongin	https://suji.hs.kr/main.php
13	Zion High School	시온고등학교	Bucheon	https://zion.hs.kr/
14	Sosa High School	소사고등학교	Bucheon	https://sosa.hs.kr/
15	Mokpo High School	목포고등학교	Mokpo	https://mokpo.hs.jne.kr/

⁶ Se incluyen los nombres en inglés y no en español debido a que es el idioma elegido por los propios centros para indicar la denominación internacional y también para facilitar la búsqueda de estos centros.

16	Gapo High School	가포고등학교	Changweon	http://msgapo-h.gne.go.kr/msgapo-h/main.do
17	Changwon Joongang Girl's High School	창원 중앙 여자고등학교	Changweon	http://cwjag-h.gne.go.kr/cwjag-h/main.do
18	Korean Minjok Leadership Academy	민족사관고등학교	Hoengseong	https://www.minjok.hs.kr/
19	Daykey High School	대기고등학교	Jeju	https://www.mydaegi.com/
20	Cheongshim International Academy	청심국제고등학교	Gapyeong	http://www.csia.hs.kr/
21	Chungju Joongsan High School	충주중산고등학교	Chungju	https://school.cbe.go.kr/joongsan-h/M01/
22	Eunhaeng High School	은행고등학교	Siheung	https://eunhaeng.hs.kr/
23	Yeosu Girls' High School	여수여자고등학교	Yeosu	http://ysgh.hs.jne.kr
24	Incheon Foreign Language High School	인천국제고등학교	Incheon	http://ii.icehs.kr/main.do
25	Cheongshim Global High School	청심국제중고등학교	Gapyeong	http://www.csia.hs.kr/
26	Sejong Global High School	세종국제고등학교	Sejong	http://engsjgl.sjeduhs.kr/index.do?sso=ok
27	Kyungnam Foreign Language High School	경남고등학교	Busan	https://school.busanedu.net/kyungnam-h/main.do
28	Busan International High School	부산국제고등학교	Busan	https://school.busanedu.net/gukje-h/main.do

Tabla 2. Bachilleratos generales de la República de Corea en los que se enseña español (2022)

N.º	Nombre (en inglés)	Nombre (en coreano)	Ubicación	Página web
1	Daeil Foreign Language High School	대일외국어고등학교	Seúl	http://daeil.or.kr/
2	Daewon Foreign Language High School	대원외국어고등학교	Seúl	http://dwfl.hs.kr/
3	Hanyoung Foreign Language High School	한영외국어고등학교	Seúl	http://hyfl.hs.kr/index.do
4	Seoul Foreign Language High School	서울외국어고등학교	Seúl	https://sfl.sen.hs.kr/
5	Myundeok Foreign Language	명덕외국어고등학교	Seúl	http://mdfh.or.kr/

	High School			
6	Ehwa Girls Foreign Language High School	이화여자 외국어고등학교	Seúl	https://ewha-gfh.hs.kr/
7	Jeonbuk Foreign Language High School	전북외국어고등학교	Gunsan	https://school.jbedu.kr/jeonbuk-fl
8	Goyang Foreign Language High School	고양외국어고등학교	Goyang	https://www.gyfl.hs.kr/main/
9	Hankuk Academy of Foreign Studies	용인한국의국어대학교 부설고등학교	Yongin	http://www.hafs.hs.kr/
10	Incheon Foreign Language High School	인천외국어고등학교	Incheon	http://icf.icehs.kr/
11	Michuhol Foreign Language High School	미추홀외국어고등학교	Incheon	http://mch.icehs.kr/main.do
12	Cheongju Foreign Language High School	청주외국어고등학교	Cheongju	https://school.cbe.go.kr/cfl-h/M01
13	Jeju Foreign Language High School	제주외국어고등학교	Jeju	https://jejufl.jje.hs.kr/
14	Daejeon Foreign Language High School	대전외국어고등학교	Daejeon	https://djflhs.djsch.kr/main.do
15	Taegu Foreign Language High School	대구외국어고등학교	Daegu	http://www.taegu-fh.hs.kr/index.do
16	Gyeonggi Academy of Foreign Languages (GAFL)	경기외국어고등학교	Uiwang	http://gafle-hst.nitroeye.co.kr/
17	Gwacheon Foreign Language High School	과천외국어고등학교	Gwacheon	http://www.gcfl.or.kr/
18	Gimpo Foreign Language High School	김포외국어고등학교	Gimpo	http://www.gfl.hs.kr/
19	Dongducheon Foreign Language High School	동두천외국어고등학교	Dongducheon	https://dfl.hs.kr/
20	Seongnam Foreign	성남외국어고등학교	Seongnam	https://snfl.hs.kr/

	Language High School			
21	Suwon Academy of World Languages	수원외국어고등학교	Suwon	https://www.sawl.hs.kr/sys/
22	Anyang Foreign Language High School	안양외국어고등학교	Anyang	http://www.anyang-fl.hs.kr/wah/main/index.htm
23	Chungnam Foreign Language High School	충남외국어고등학교	Ansan	http://cnfl.cnehs.kr/main.do
24	Jeonnam Foreign Language High School	전남외국어고등학교	Naju	https://jeonnam-fh.hs.jne.kr/
25	Gangwon Foreign Language High School	강원외국어고등학교	Yanggu	https://gf.gwe.hs.kr/main.do
26	Gyeongbuk Foreign Language High School	경북외국어고등학교	Gumi	http://school.gyo6.net/gyeongbuk-fl
27	Puil Foreign Language High School	부일외국어고등학교	Busan	https://school.busanedu.net/puilschool-h/main.do
28	Gimhae Foreign Language High School	김해외국어고등학교	Gimhae	http://gimfl-h.gne.go.kr/gimfl-h/main.do

Tabla 3. Bachilleratos especializados en lenguas extranjeras de la República de Corea en los que se enseña español (2022)

N.º	Nombre (en inglés)	Nombre (en coreano)	Ubicación	Página web
1	Seoul Foreign School	서울외국인학교	Seúl	https://www.seoulforeign.org/
2	Yongsan International School of Seoul	서울용산국제학교	Seúl	https://www.yisseoul.org/
3	Seoul International School	서울국제학교	Seúl	https://www.siskorea.org/admissions-kr
4	Lycée International Xavier	하비에르 국제학교	Seúl	http://xavier.sc.kr/wp/english/
5	Deutsche Schule Seoul International	서울독일학교	Seúl	https://www.dsseoul.org/
6	Dulwich College	덜위치 칼리지 서울	Seúl	https://seoul.dulwich.org/
7	Global Christian Foreign School	지구촌기독교외국인학교	Seúl	http://www.gcfskorea.org/
8	Lycée Français de Séoul	서울프랑스학교	Seúl	https://lfseoul.org/fr/
9	Korea Foreign	코리아외국인학교	Seúl	http://koreaforeign.org/

	School			
10	Dwight School Seoul	서울 드와이트 외국인학교	Seúl	https://www.dwight.or.kr/
11	Gyeonggi Suwon International School	경기수원 외국인학교	Suwon	https://www.gsis.sc.kr/
12	Busan Foreign School	부산외국인학교	Busan	https://busanforeignschool.org/
13	Chadwick International School	채드윅 송도국제학교	Incheon	https://www.chadwickinternational.org/
14	Taejon Christian International School	대전외국인학교	Daejeon	https://www.tcis.or.kr/
15	International School of Busan	부산국제 외국인학교	Busan	https://www.isbusan.org/
16	Daegu International School	대구국제학교	Daegu	https://www.dis.sc.kr/

Tabla 4. Colegios internacionales de la República de Corea en los que se enseña español (2022)

Cabe destacar que, respecto al nivel de instituto, solamente aparece un centro de este tipo en Hernández (2015: 8): Eunhang Middle School (el primero de nuestra lista, aunque con una denominación levemente distinta). Además, en esta lista aparece junto a varios bachilleratos dentro de la categoría “Listado de institutos - Bachilleratos generales”, resultando algo confuso. Rodríguez (2021: 698) y Badillos (2021: 16) mencionan que existen seis centros, sin citar nombres, de los cuales en este estudio se incluyen tres: Daewon International Middle School, Seoul Scholars International Math & Science y St. Paul Preparatory Seoul.

Entre los centros que aparecen tanto en Hernández (2015: 8-13) como en Miró y Álvarez (2015: 7-8), es destacable el cierre del centro Centennian Christian School (en coreano, 센티니얼크리스천스쿨 [*senthiniqlkhūrisūchōnsūkhul*]) a la hora de hablar sobre los colegios internacionales en los cuales se puede aprender español.

Asimismo, los centros nuevos aportados por este estudio a lo largo de las cuatro tablas anteriores son las siguientes: Daewon International Middle School, Seoul Scholars International Math & Science, St. Paul Preparatory Seoul, Korea Foreign School y Dwight School Seoul.

En total, sumando todos los centros que han sido aportados en esta sección, se han recogido 76 centros de nivel preuniversitario en los cuales se puede aprender español en la República de Corea, a pesar de que según los datos más actualizados de Rodríguez (2021: 698-701) serían esperables 54, por lo que resulta evidente el aumento del interés por nuestro idioma en un corto periodo de tiempo.

2. Nivel universitario coreano

Como vimos anteriormente, 16 universidades poseen actualmente departamentos de español (Miró y Álvarez, 2015: 8; Hernández, 2015: 17-22; Rodríguez, 2021: 698-701) y se estima que en unas 17, a pesar de no existir un departamento en sí, se imparten clases de nuestro idioma (Rodríguez, *ibid.*). Badillos menciona una cifra en torno a 15

centros y comenta que el Ministerio de Educación del Gobierno de Corea “reconoce hoy la existencia de un total de 20 Departamentos de Lengua y Literatura Española (dos más que en 2014), sumando tanto grado como postgrado, pero no detalla las universidades que los acogen” (2021: 27-28).

Tal y como se ha hecho en el apartado anterior, se parte de las listas que aportan tanto Miró y Álvarez (2015: 8) como Hernández (2015: 17-22) para actualizarlas con Badillos (2021: 20) y esta vez se completa la tabla siguiendo un orden cronológico en el que se incluyen los años de fundación de los departamentos de español que, en su gran mayoría, nos aporta Kwon [kwon] (2005: 147).

N.º	Nombre (en español)	Nombre (en coreano)	Ubicación	Fundación	Página web
1	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros	한국외국어대학교	Seúl	1955	http://hufspain.hufs.ac.kr/
2	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros	한국외국어대학교	Yongin	1979	http://hufsit.hufs.ac.kr/
3	Universidad de Chosun	조선대학교	Gwangju	1980	https://europe.chosun.ac.kr/europe/3580/subview.do
4	Universidad de Kyunghee	경희대학교	Yongin	1980	http://spanish.khu.ac.kr/
5	Universidad católica de Daegu	대구가톨릭대학교	Daegu	1981	https://www.cu.ac.kr/university/college/department?idx=624&mIdx=3872
6	Universidad de Corea	고려대학교	Seúl	1983	https://scs.korea.ac.kr/spanish/index.do
7	Universidad de Dankook	단국대학교	Cheonan	1983	https://www.dankook.ac.kr/web/kor/-254
8	Universidad de Busan de Estudios Extranjeros	부산외국어대학교	Busan	1983	https://spain.bufs.ac.kr/
9	Universidad Nacional de Seúl	서울대학교	Seúl	1984	http://spanish.snu.ac.kr
10	Universidad Nacional de Cheonbuk	전북대학교	Jeonju	1987	http://spanish.chonbuk.ac.kr/
11	Universidad de Ulsan	울산대학교	Ulsan	1989	http://spain.ulsan.ac.kr/
12	Universidad de Paichai	배재대학교	Daejeon	1992	https://hagkwa.pcu.ac.kr/spanish
13	Universidad Femenina de Duksung	덕성여자대학교	Seúl	1992	https://www.duksung.ac.kr/spanish/content/sitemap.do
14	Universidad Nacional de Pukyong ⁷	부경대학교	Busan	1996	https://dias.pknu.ac.kr:446/html/sub01/int_jsh_cv.php
15	Universidad de	선문대학교	Asan	1997	https://spanish.sunmoon.ac.kr

⁷ En el caso de esta universidad, es necesario comentar que no queda claro si ya ha desaparecido el Departamento de Español, como afirma Badillos (2021: 29), o si se ha fusionado con otro, que es lo que parece. En la página web de la Universidad aparece una carrera en la cual se enseña español bajo la denominación de “Especialista en Cooperación Internacional para el Desarrollo” (<https://dias.pknu.ac.kr:446/html/sub02/sub0206.php>), así que en este estudio no se elimina de esta lista al considerarse que, de alguna manera, el español sigue presente en una especialidad ofertada.

	Sunmoon				/spanish/main.do
16	Universidad de Keimyung	계명대학교	Daegu	2007	https://newcms.kmu.ac.kr/slas/index.do

Tabla 5. Universidades con Departamento de Español (2022)

Además, a estas universidades, en realidad, hay que añadirle una más: la Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros; pero, debido a su especial naturaleza, la trataremos en el apartado 2 (*Las universidades cibernéticas*) de forma separada.

Asimismo,

es importante destacar el aumento en el número de estudiantes que quieren aprender español. Si se compara el español con otras lenguas extranjeras como el alemán, el francés, el ruso, existe una clara preferencia por el español, haciendo que universidades que no cuentan con un departamento especializado estén abriendo clases como respuesta a este fenómeno.

(...) Otro factor a tener en cuenta es el número de estudiantes que cursan las asignaturas del idioma español sin estar inscritos en el departamento. (Hernández, 2015: 13, 15)

Y también es importante recordar que también existen universidades que imparten cursos de español a pesar de no contar con un departamento propio,

siendo éstas reflejo de la extraordinaria evolución del español en Corea en los últimos años. En este sentido hablamos de un incremento de 2-3 clases a 15-18 clases por semestre, en universidades como Ewha o a 8-9 clases por semestre en universidades como Yonsei - cada clase cuenta con un máximo de 30 alumnos, o de la incorporación del español y la cultura hispana en sus programas en otras universidades como la Universidad de Hongik o la Universidad de Chung-Ang. (Hernández, 2015: 16-17)

Además de estas universidades, Hernández también menciona a la Universidad de Sogang, la Universidad de Incheon y la Universidad de Pyeongtaek. Más allá de estas, no ha sido posible encontrar otras, a pesar de que según Rodríguez (2021: 698) existirían, al menos, diez más.

3. El lectorado MAEC-AECID

Al iniciar la investigación acerca de los lectorados en la República de Corea, fue palpable que parece no existir literatura al respecto y que, desafortunadamente, no se le está dando a este organismo del Gobierno de España la visibilidad que merece. Por lo tanto, es esencial aportar información sobre estas becas y poner en relieve el papel de tan ilustre organismo.

Como vimos anteriormente, el Lectorado MAEC-AECID es una beca concedida por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, dentro del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación del Gobierno de España (de ahí sus siglas), para difundir el español en universidades de países extranjeros ubicados en todos los continentes. Dicha beca está destinada a “jóvenes hispanistas que deseen ejercer la docencia del español como lengua extranjera en universidades extranjeras, reforzando los programas de lengua y cultura hispánicas y actuando como punto focal y dinamizador de la cooperación interuniversitaria entre la universidad de destino y la red universitaria española” (AECID, s.f.-a). Esto se lleva a cabo mediante un proceso de selección en el cual se nombran profesores invitados que se envían a las universidades de destino con un contrato renovable cada año hasta, como máximo, tres años.

Sobre el momento en el cual se inició la actividad de los lectorados, es necesario comentar que previamente se había constituido en el año 1940 un organismo denominado Consejo de la Hispanidad, encargado de otorgar “becas para reforzar los lazos de cooperación cultural, educativa y científica con los miembros de la comunidad iberoamericana” (AECID, s.f.-b). Aunque este organismo no tenía relación directa con otros países, poco a poco fueron surgiendo “distintas instituciones de cooperación con Iberoamérica, África y Asia, que serían más tarde integradas en 1988 en la AECID, que gestiona actualmente estos programas” (*ibid.*). Por lo tanto, se puede situar en este año la fecha a partir de la cual se inició la actividad de los lectorados.

A la hora de conceder estas becas, se valoran cuatro aspectos: expediente y currículum académico en relación al lectorado solicitado, formación específica para la docencia del español, experiencia docente del idioma español y conocimientos del idioma del país de destino o el de comunicación (Real Decreto 3327/2022)⁸. En el caso del puesto en la Universidad de Corea, el idioma que se exige es el inglés y el curso académico comprende desde el día 1 de septiembre hasta el 31 de agosto. Asimismo, se considera que el Lector es un tipo de agente cultural de la Embajada de España en Seúl, por lo que se espera su colaboración tanto con este organismo como con el Aula Cervantes de Seúl en cualquier actividad en la cual se difundan la lengua y la cultura españolas.

Según los datos recabados, siempre se ha ofertado un solo puesto para, en total, cuatro universidades distintas a lo largo de la historia del Lectorado MAEC-AECID en la República de Corea. El primer año sobre el que se conocen más detalles acerca de la convocatoria es 2005, año en el cual se ofertaban la Universidad de Corea y la de Yonsei (Real Decreto 1228/2005), ambas en Seúl, a pesar de que esta última no cuenta con un departamento de español en sí. Entre los años 2006 y 2008 la plaza en la Universidad de Corea desaparece y solamente queda la de la Universidad de Yonsei (Real Decreto 12735/2006). En el año 2009 desaparece la plaza en la Universidad de Yonsei, vuelve a ofertarse la de la Universidad de Corea y se añade una nueva en la Universidad de Keimyung, ubicada en la ciudad de Daegu (Real Decreto 9132/2009). En el año 2010 se cancela por razones internas el puesto de Lector/a en la Universidad de Keimyung y aparece otro nuevo en la Universidad de Pyeongtaek, que tampoco posee departamento de español y está ubicada en la ciudad que comparte denominación con esta universidad (Real Decreto 11245/2010). Desde el año 2011 hasta 2013 se mantienen estas dos universidades (Real Decreto 382/2011, 2699/2012 y 3155/2013) y desde el año 2014 hasta la actualidad⁹ solamente se oferta la plaza en la Universidad de Corea (Real Decreto 2119/2014).

En nuestro caso, el Lectorado MAEC-AECID en la Universidad de Corea dio comienzo el 1 de septiembre de 2020 y finalizará el 31 de agosto de 2023. Durante este tiempo, se han desarrollado e impartido asignaturas propias, siguiendo las directrices de la Universidad, y también colaborado con otros profesores coreanos en varios cursos. Las asignaturas son mayoritariamente de nivel intermedio, aunque también existen dos cursos de nivel inicial y uno de nivel avanzado. La duración de cada cuatrimestre es de cuatro meses y las clases comienzan tanto la primera semana de marzo como de septiembre. Aunque esto puede variar si se reduce la demanda, normalmente se imparten cuatro asignaturas por cuatrimestre y eso supone en torno a diez horas de

⁸ Para más información, se puede visitar la página web de la convocatoria de Lectorados MAEC-AECID: <https://www.aecid.gob.es/es/Paginas/DetalleProcedimiento.aspx?idp=428>

⁹ Se dejan de incluir la referencia a los Reales Decretos a partir del año 2014 al no considerarlos de interés más allá de la mera mención de que en ellos se oferta solamente la Universidad de Corea, pero han sido comprobados personalmente.

trabajo a la semana, sin incluir tutorías. Asimismo, durante el periodo de vacaciones de invierno y de verano se pueden impartir también cursos de diversa índole y nivel. Y, además, se ha contribuido a la ampliación de acuerdos entre la Universidad de Corea y algunas universidades españolas en las que existe la carrera de Asia Oriental con especialización en Corea.

Más allá de la labor realizada en la Universidad de Corea propiamente, también existe una gran colaboración con el Aula Cervantes de Seúl tanto en los exámenes del DELE como formando parte del jurado del I Certamen literario “Escribe en español”¹⁰, coordinado tanto por el Aula como por la Embajada de España en Seúl.

Aunque se desconocen las intenciones de expansión futuras de la AECID, es conocida la gran disposición por parte de la Embajada de España en Seúl de contribuir al aumento del número de lectores en la República de Corea en un futuro cercano. Asimismo, sí que se sabe que el Gobierno de España va a invertir 475 millones de euros

en el aprendizaje del castellano en el mundo con “la creación de una plataforma tecnológica única y segura”, que permitirá “la certificación del conocimiento del español como lengua extranjera” en el proyecto denominado Nueva Economía de la Lengua, relacionado con el español, ya que “en torno al 15% del PIB de un país está relacionado con la lengua”. (Morales, 2022)

Por lo tanto, ya que el Gobierno de España tiene previsto seguir trabajando, incluso con mayor contundencia, en la difusión del español, probablemente se valga de diferentes instituciones como la AECID para seguir contribuyendo a esta evolución.

4. Academias

En el apartado de la *Introducción* vimos que en el año 2001 se fundó en Seúl la primera academia de español, cuyo nombre era Real (레알 스페인어학원 [*real sūpheinohakwŏn*] en coreano), y que estaba dedicada exclusivamente a la enseñanza de nuestro idioma (Lee: 2015). A pesar de que esta academia cesó su actividad hace escasos años, consideramos necesario comentar algo sobre su funcionamiento.

El fundador de este centro era un coreano criado en Argentina y, antes de cesar su actividad, tenía dos sedes (en los barrios de Gangnam y Hongdae) con profesores tanto coreanos como hispanohablantes, siendo mayoría el primer grupo. Básicamente, se ofertaban clases de todos los niveles que estaban divididas entre la parte de gramática, enseñada por los profesores coreanos, y la de conversación, impartida por los profesores nativos. Asimismo, también ofertaban clases de preparación a los diferentes niveles del DELE, mayoritariamente administradas por los profesores nativos, y clases particulares. La Academia Real disponía de sus propios libros de conversación, elaborados por algunos de sus profesores y utilizados por todos los profesores nativos de forma homogénea, y también requería de los profesores coreanos que crearan sus propios materiales de clase siguiendo un contenido determinado por niveles. En este centro existía una preferencia por la variedad del español de España.

Precisamente fue uno de los integrantes de Real, que decidió emprender su camino por separado, quien fundó en el año 2006 la academia que goza de mayor reputación hoy en día en Seúl: Feliz (펠리스 스페인어학원 [*phellisū sūpheinohakwŏn*]

¹⁰ Para más detalles, se pueden visitar la página web del Aula Cervantes de Seúl, https://seul.cervantes.es/es/cultura_espanol/escribenespanol.htm, y la publicación del fallo de este Certamen, <https://seul.cervantes.es/imagenes/fallo%20del%20i%20certamen%20literario%20escribe%20en%20espa%C3%B1ol.pdf>.

en coreano). Esta academia también está dedicada exclusivamente a la enseñanza del español en todos los niveles y tiene tres sedes en los barrios de Gangnam, Hongdae y Jongno. Asimismo, disponen tanto de profesores coreanos como nativos, siendo también mayoritario el número de profesores del primer grupo, y dicen ser la academia número uno preparando para exámenes de español como el DELE o el FLEX¹¹, ya que “la mayoría de sus instructores son examinadores del DELE” (véase Academia de Español Feliz, s.f.). Tras revisar la nómina de profesores nativos, vemos que en su gran mayoría son españoles, por lo que probablemente también haya preferencia por el español de España.

Para continuar con el panorama de las academias que enseñan español, se consideraron las que mencionaban Miró y Álvarez (2015: 7), ya que añaden 7 más: Toda España (또다에스파냐), Academia Bueno (부에노스페인어학원), Academia de idiomas Gukban (국방어학원), Casa del Castellano, Dr. Kim Language, ESS y MLS. Aunque se ha comprobado que casi todas siguen en activo, la Academia Toda España había cerrado sus puertas y no se encontró información sobre la Academia de idiomas Kookbang, por lo cual no será incluida en la lista ante la falta de certeza. Asimismo, se llevó a cabo una búsqueda de academias actuales y aparecieron bastantes nuevas que no estaban incluidas en esa nómina¹², por lo cual se elabora la siguiente lista con información general actualizada, comenzando por las academias dedicadas exclusivamente a la enseñanza del español (destacadas con color)¹³:

N.º	Nombre (en español/inglés)	Nombre (en coreano)	Ubicación	Página web
1	Feliz	펠리스스페인어학원	Seúl	https://www.felizspanish.co.kr/
2	Casa del Castellano (CDC)	CDC 스페인어학원	Seúl	Sin página web
3	Bueno	부에노스페인어학원	Seúl	Sin página web
4	Viva	비바스페인어	Seúl	http://www.5viva.com/
5	Pioli	Pioli 스페인어	Seúl	https://www.pioli.co.kr/
6	Ana	아나스페인어	Seúl	https://blog.naver.com/ana_spanish
7	Busan	부산스페인어학원	Busan	Sin página web
8	Busan Hana	부산하나스페인어	Busan	https://hanaspanish.modoo.at/
9	Dr. Kim Language	Dr. Kim 어학원	Busan	http://www.drkimlanguage.com/
10	MLS	MLS 외국어학원	Busan	https://mls.co.kr/
11	ESS	ESS 어학원	Busan	http://ess.co.kr/
12	PEO EDUIN	PEO 에듀인 스페인어학원	Seúl	Sin página web
13	Labs	랩스어학원	Seúl y Suwon	https://labssuwon.modoo.at/?link=63h8engw
14	Brown	브라운어학원	Daegu	http://brownacademy.kr/sub/sub03_02.php
15	Le monde	르몽드어학원	Seúl	http://www.lemonde.or.kr/bbs/board.php?bo_table=second

¹¹ El certificado FLEX (Foreign Language EXamination) fue creado por la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en 2005 y se usa tanto en pruebas de servicio civil como de ingreso a instituciones educativas para evaluar la capacidad de usar el español, entre otros idiomas. Para más detalles, se incluye su página web: <http://flex.hufs.ac.kr/>.

¹² Concretamente, las aportadas en este estudio son las siguientes: Ana, Busan, Busan Hana, PEO EDUIN, Labs, Brown, Le monde, Patty Language Academy, Yamaguchi, Pagoda, LCC, Euro, Samgook, Loco Edu, Mimi y The Korea Herald Language Institute.

¹³ No se sigue un orden alfabético en la elaboración de la lista, sino que se fueron incluyendo los centros por orden de aparición.

16	Patty Language Academy	패티 랭귀지 아카데미	Wonju	https://blog.naver.com/pattylc
17	Yamaguchi	야마구치어학원	Kwangju	http://www.yamaguchi.co.kr/
18	Pagoda	파고다어학원	Seúl	https://www.pagoda21.com/pagoda21/lecture/LectureListPage.do
19	LCC	LCC 어학원	Cheongju	https://sulanguage.modoo.at/?link=6ukbrgvq
20	Euro	유로어학원	Cheongju y en línea	https://cjeuro.modoo.at/?link=73e5le2r
21	Samgook	삼국어학원	Jeju	https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=2016yoyo&logNo=221278490656
22	Loco Edu	로코에듀	Cheongju	http://www.loco-edu.com/#2
23	Mimi	미미화상영어	Jeju	http://www.mimienglish.co.kr/ab-1589
24	The Korea Herald Language Institute	코리아헤럴드학원	Seúl y en línea	https://heraldstudy.com/

Tabla 6. Academias en las cuales se enseña español de forma presencial en la República de Corea (2022)

En esta lista no se encuentran todas las academias que actualmente imparten clases de español en la República de Corea, pero solo se pretende mencionar algunos centros nuevos para poner de manifiesto el aumento del interés por parte de los coreanos en nuestro idioma.

Asimismo, dado que este apartado versa sobre la enseñanza presencial, es necesario matizar que se hablará posteriormente, en el apartado 1 (*Oferta en internet*), sobre las academias en línea, por lo cual estas no están incluidas en la lista anterior.

5. Instituto Cervantes

Aunque este organismo es de sobra conocido y posee el mayor prestigio en la enseñanza del español a nivel internacional, nos gustaría comenzar este apartado con las palabras del propio Instituto Cervantes acerca de quiénes son, cuáles fueron sus inicios, sus actividades y su presencia en el mundo:

El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior. En sus actividades, el Instituto Cervantes atiende fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante. Está presente en 88 ciudades de 45 países, a través de sus centros, aulas y extensiones, por los cinco continentes. Además, cuenta con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá de Henares. (Instituto Cervantes, s.f.-b)

En el caso de la República de Corea, todavía no existe propiamente un Instituto Cervantes (aunque está próximo a abrirse), pero sí que existe un Aula, inaugurada en abril del 2011 (Instituto Cervantes, s.f.-a). Dicha Aula dependió en un primer momento del Instituto Cervantes de Manila y posteriormente pasó a estar subordinado al de Tokio (Miró y Álvarez, 2015: 7).

Las actividades principales del Aula son la certificación lingüística, la impartición de cursos de español generales y específicos, la formación de profesores y la realización de actividades culturales junto con la Embajada de España y otras embajadas de habla hispana del país. (Rodríguez, 2021: 701)

Como podemos ver en su página web (Instituto Cervantes, s.f.-a), las clases impartidas por el Aula están dirigidas a desarrollar tanto la comprensión auditiva y

lectora como la producción oral y escrita en español en los seis niveles¹⁴ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas¹⁵. Asimismo, todos sus profesores son hispanohablantes nativos que “poseen al menos un título universitario, se han formado específicamente para enseñar español como lengua extranjera utilizando la metodología más actual y cuentan con una amplia experiencia docente” (*ibid.*).

Además del Aula de Seúl en sí, es necesario comentar que también está asociado al Instituto Cervantes desde el año 2002 el Centro Cultural Hispánico de Daegu¹⁶, que desde el año 2003 es también centro examinador del DELE.

Vimos anteriormente la complejidad a la hora de esclarecer la fecha exacta a partir de la cual se comenzó a administrar el examen DELE en la República de Corea y, tras contrastar los datos aportados por el Responsable del Aula Cervantes y la Embajada de España en Seúl, parece ser que alrededor del año 1995¹⁷ el examen DELE era administrado por un religioso español y, según lo que también leímos en Miró y Álvarez (2015: 7), dependía del Instituto Cervantes de Manila (aunque ellos citan el año 1994 como primer año en el que se llevó a cabo el DELE). Posteriormente, en el año 2002, “la Embajada de España se convirtió en el primer centro de exámenes DELE de la ciudad. Al año siguiente el examen se comenzó a realizar también en la ciudad de Daegu, donde se inauguró el segundo centro de exámenes del país” (Rodríguez, 2021: 704). Y, por último, desde “el año 2012, el Aula Cervantes de Seúl se convirtió en un nuevo centro de examen” (*ibid.*). Normalmente hay tres convocatorias del examen en los meses de mayo, julio y noviembre, tanto en Seúl como en Daegu, y desde el año 2022 se abrió también otra convocatoria para el mes de abril en la ciudad Incheon. Asimismo, hay que comentar que el Aula Cervantes depende del Instituto Cervantes de Tokio actualmente.

En cuanto a las cifras de candidatos presentados al DELE, se ha elaborado la siguiente tabla fusionando¹⁸ la información que aportan tanto Rodríguez (2021: 705) como Miró y Álvarez (2015: 6-7) para ilustrar estos datos de una forma más visual:

¹⁴ Estos niveles son los siguientes: A1 (Acceso), A2 (Plataforma), B1 (Umbral), B2 (Avanzado), C1 (Dominio operativo eficaz) y C2 (Maestría).

¹⁵ El MCER es un proyecto de política lingüística desarrollado por el Consejo de Europa cuya finalidad es la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas en Europa. Para más información, se incluye la siguiente página web: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

¹⁶ Para más información, se incluye su página web: <http://www.spain.or.kr/>

¹⁷ No se pudo precisar más debido a que la persona conocedora de estos datos, tristemente, falleció.

¹⁸ Es importante matizar que aparecen algunas discrepancias en las cifras que aportan ambos autores (concretamente en los años 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009 y 2013) y se ha decidido solventar este problema dándole prioridad a las proporcionadas por Rodríguez al considerar sus datos los oficiales del Instituto Cervantes, ya que es el Responsable del Aula Cervantes de Seúl.

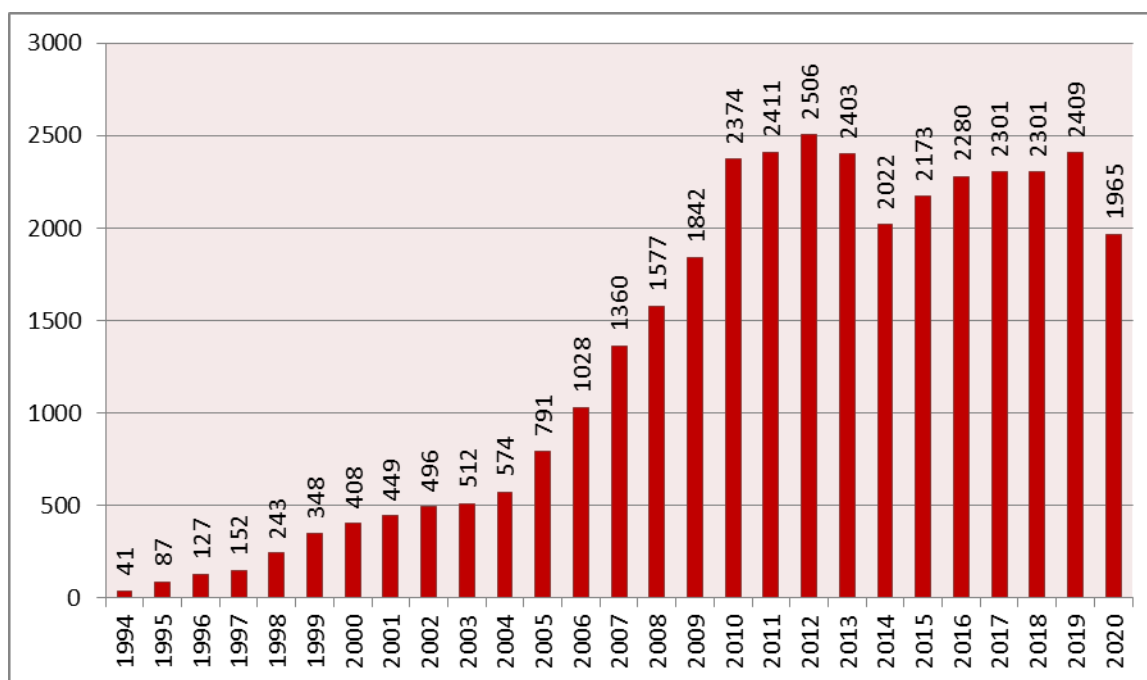


Tabla 7. Candidatos DELE en la República de Corea (1994-2020)
(Elaboración propia basada en Rodríguez, 2021: 705 y Miró y Álvarez, 2015: 6-7)

Los niveles más demandados son B1 y B2 y que “el perfil más común de alumno DELE en Corea es el de una mujer joven con nivel intermedio de español” (*ibid.*).

Además del DELE, el Aula Cervantes también es centro examinador del examen SIELE¹⁹ (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), que se sirve de medios electrónicos para acreditar a nivel internacional el grado de dominio de español tanto a nivel global, de todas las destrezas comunicativas²⁰, como independiente, distinguiendo entre una combinación de dos destrezas o solamente la de expresión e interacción orales. Sobre la situación de este examen en la República de Corea,

El SIELE es un examen joven en Corea del Sur y de momento no tiene mucha incidencia en el engranaje de acreditación lingüística del país. En la actualidad existen 9 centros de examen repartidos por el país. Desde 2017 hasta la actualidad se han realizado 88 exámenes SIELE en Corea. (Rodríguez, 2021: 704)

Terminamos este apartado con la noticia más reciente, aunque todavía no ocurrida: la confirmación de la próxima apertura de un Instituto Cervantes, propiamente dicho, en Seúl. Aunque aún no está oficialmente confirmado cuándo ocurrirá (véase González y Ugarte, 2006; Bonet anuncia la apertura de tres nuevos centros del Instituto Cervantes, 2017; El director del Cervantes confía en abrir un instituto en Seúl y crear un nuevo Observatorio del Español en 2022, 2021), es conocido que se están iniciando los trámites para que ello ocurra a finales de 2022. Varios eventos, como la visita del presidente surcoreano Moon Jae-in a España (véase Los Reyes reciben al presidente de Corea del Sur, Moon Jae-in, en directo, 2021), la última visita de los reyes de España a la República de Corea en el año 2019 (véase Viaje de estado de Sus Majestades los Reyes a la República de Corea, 2019) y la probable aprobación de presupuestos por parte del Instituto Cervantes para la creación de un centro en Seúl (véase El director del

¹⁹ Para más información sobre el examen SIELE, se incluye su página web: <https://siele.org/examen>.

²⁰ Es decir, las de comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión e interacción escritas y expresión e interacción orales.

Cervantes confía en abrir un instituto en Seúl y crear un nuevo Observatorio del Español en 2022, 2021), han hecho posible una mayor visibilidad de la necesidad de este proyecto y su puesta en práctica. Por ello, se espera con entusiasmo este acontecimiento próximo a suceder, ya que supondrá la consolidación definitiva del español en la República de Corea.

La enseñanza del español en línea

1. Oferta en internet

Si se realiza un sondeo en el famoso buscador coreano Naver²¹ escribiendo “español” (“스페인어” [*sūpheinŏ*]), aparecen muchísimos resultados y diferentes tipos de ofertas para aprender tanto nuestro idioma como nuestra cultura. Sin embargo, hasta ahora no existe literatura en la cual se mencione la enseñanza del español a través de internet, lo cual llama poderosamente la atención. Resulta un tema muy complicado de abordar debido a la proliferación de las redes sociales y a que, en muchas ocasiones, no se sabe quién está a cargo de esta formación ni cuál es el nivel de especialización de muchos profesores que ofertan sus servicios en línea, por lo que tampoco se sabe hasta qué punto son materiales fiables. Pero, a pesar de este panorama, es tan necesario como interesante prestarle atención a este campo.

Antes que nada, es necesario comentar que en la República de Corea las aplicaciones más usadas son, por orden, Kakao Talk, Youtube y Naver (Smart Maker, 2021). Asimismo, estas tres son en las que ocupan más tiempo los coreanos, especialmente Youtube (*ibid.*), y no requieren de una aplicación para ser usadas, sino simplemente de una conexión a internet, por lo que no es de extrañar que sean las que ofrezcan más posibilidades también para la difusión del español en Corea.

Dado que Kakao Talk y Naver no son conocidas en España, es necesario comentar, brevemente, en qué consiste cada una de ellas y cuáles son las actividades relacionadas con el español que nos pueden ofrecer. Kakao Talk, es una aplicación gratuita de mensajería y llamadas equivalente a Whatsapp, mientras que Naver es un portal de internet con buscador propio. Sin embargo, el uso de ambas no se limita exclusivamente a su función primaria, sino que se puede encontrar prácticamente cualquier aplicación necesaria en la vida diaria con el apellido de estas dos empresas, como por ejemplo mapas, navegadores GPS, compras, juegos, pedidos a domicilio, reservas y un sinnúmero de servicios más e, incluso, un diccionario en el que se pueden traducir más de 30 idiomas en el caso de Naver.

Comenzaremos viendo las posibilidades de Kakao Talk más allá de las conversaciones privadas o las llamadas de voz o vídeo que se pueden mantener en ella. En primer lugar, es bastante común que, como apoyo al aprendizaje, muchos profesores creen salas de chat para estar en contacto con sus estudiantes o compartir con ellos materiales de forma más cómoda y directa, además de responder las dudas que puedan surgir fuera de clase. En segundo lugar, también existe la opción de unirse a los denominados “chats abiertos”, que, como su propio nombre indica, son públicos y acogen a cualquier interesado en el tema. Estos grupos son creados por personas que desean compartir su interés con otros y, en el caso de español, aparecen muchos ejemplos de entre los cuales se mencionarán solo cinco de los que cuentan con más

²¹ Para hacernos una idea de su importancia, es el equivalente a *Google* en España. Este buscador estadounidense también es conocido y usado en la República de Corea, pero de forma más bien secundaria o para buscar información sobre otros países.

miembros por dar a conocer algunos nombres: Spanish 스페인어 문화류, 언어교환 ([*sūpheinŋ munhøariu, ɔnŋkiøhøan*] ‘Español, cultura española, intercambio de idiomas’), <3español<3, 스페인어스터디방 ([*sūpheinŋ sūtheŋdibāŋ*] ‘Sala para estudiar español’), Duolingo 제 2 외국어 ([*dūollinŋŋo ye i ækukŋ*] ‘Idiomas extranjeros Duolingo’) y Convento del perreo. Y en tercer lugar, también es posible unirse a canales relacionados con empresas o centros educativos, aunque en este momento no se ha encontrado ninguno relacionado con la enseñanza del español.

Una vez conocemos las posibilidades de Kakao Talk, es el turno de Naver. A través de este buscador se pueden encontrar muchos recursos gratuitos para aprender español, pero, para no alargar demasiado este trabajo, solamente se tratarán dos fuentes: los blogs y los cafés.

Primeramente, los blogs son espacios virtuales en los cuales los usuarios pueden compartir tanto experiencias como intereses con otras personas o tratar diversos temas sin necesidad de hacerlo de forma científica. En Naver existen blogs tanto de personas que están aprendiendo español y enseñan sus métodos o materiales como de quienes se dedican a la docencia de nuestro idioma y ofertan sus servicios. Por citar algunos ejemplos, en el primer grupo aparecen los blogueros llamados 여행부자²² ([*iøheŋ buya*] ‘rico en viajes’), 꿈사사²³ [*kumsasa*], 우나²⁴ [*una*] o 아리엘²⁵ [*ariel*]. Dentro del segundo grupo se pueden distinguir, a su vez, dos subgrupos: empresas dedicadas a la enseñanza del español que publicitan sus productos y profesores privados que ofertan sus servicios. Del primer subgrupo destacan los blogs de las academias en línea 시원스쿨²⁶ ([*siuøn sūkhul*] ‘Escuela Siwon’), 아빠에페²⁷ ([*aþeephe*] ‘APF’), 민길아토익학원²⁸ ([*mingilathøikhakwøn*] ‘Academia Minkira TOIC’), ECK 교육²⁹ ([*ECK kiøuk*] ‘Educación ECK’) y 씽킹캡스학원³⁰ ([*siŋkhinþepsūhakwøn*] ‘Academia Thinking caps’). Otra academia en línea a destacar, a pesar de que no tiene blog en Naver, es 텐스³¹ (Tens), fundada tanto por españoles como por coreanos conocidos en la industria del entretenimiento en Corea. Del segundo subgrupo resaltan 플로렌시아 스페인어³² ([*phüllørensia sūpheinŋ*] ‘Español Florencia’), 실비아스페인어³³ ([*silbia sūpheinŋ*] ‘Español Silvia’) y 에네 스페인어센터³⁴ ([*enne sūpheinŋ sentø*] ‘Centro de español Ñ’).

Seguidamente, nos gustaría mencionar el caso de los cafés de Naver, que son grupos en línea en los cuales los usuarios interactúan para compartir tanto materiales como experiencias de forma libre y distendida. En la búsqueda aparecen 744 resultados relacionados con el español, pero el más destacable, con más de 50.000 miembros, es el

²² <https://blog.naver.com/seonggil114/222610348439>

²³ <https://blog.naver.com/tiens79/222669163327>

²⁴ <https://blog.naver.com/solove0518/222685287299>

²⁵ https://blog.naver.com/dreaming_sky/222659631991

²⁶ <https://blog.naver.com/siwonspain>

²⁷ <https://blog.naver.com/holaespanol>

²⁸ <https://m.blog.naver.com/kiltoeic/22245797011>

²⁹ <https://m.blog.naver.com/PostView.naver?isHttpsRedirect=true&blogId=eckedu&logNo=221011422162>

³⁰ <https://blog.naver.com/thinkingcaps>

³¹ <https://tens10.com/>

³² <https://blog.naver.com/flor322>

³³ <https://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=silviaspanish&logNo=221117483033&categoryNo=21&parentCategoryNo=-1&viewDate=¤tPage=&postListTopCurrentPage=&isAfterWrite=true>

³⁴ <https://blog.naver.com/wlsgywj2005>

denominado 스페인어를 좋아해요³⁵ ([*sūpheinŋrŭl yohahŋiθ*] ‘Nos gusta el español’). Además de este, también tienen bastantes usuarios los cafés 스페인어 공부하자³⁶ ([*sūpheinŋ kŏŋbuhaya*] ‘Estudiemos español’), 스페인어 무료강좌³⁷ ([*sūpheinŋ murŋŋganyŋθ*] ‘Curso gratis de español’) y 대전 세종시 스페인어를 사랑하는 모임³⁸ ([*dejŋ sejŋŋsi saraŋhanŭn sūpheinŋ moim*] ‘Reunión de los amantes del español en la ciudad de Sejong y Daejeon’).

Una vez revisados los recursos existentes en Naver, es el turno de Youtube. En este sitio web los primeros resultados que aparecen son los canales de academias tanto en línea como presenciales ya conocidas, como Siwon School, Ana, ECK, Silvia o APF. Además de ellas, también destaca otra academia llamada 넥서스랭귀지 ([*neksŋsŭreŋgyi*] ‘NEXUS Language’), un canal llamado Cristina 의 스페인어 ([*cŭrisŭtinae sūpheinŋ*] ‘El español de Cristina’) y el canal 코미꼬 ([*khŋmiko*] ‘Comico Coreano’), perteneciente a un coreano dedicado al mundo del entretenimiento tanto en coreano como en español que, a su vez, es uno de los integrantes de la academia 텐스 (Tens), la cual vimos anteriormente. Dado que aparecen demasiados resultados y es difícil gestionar tantos datos, muchos de ellos ni siquiera profesionales, nos detendremos aquí tras haber recogido los casos anteriores.

De entre todos estos canales mencionados, a pesar de no contar con tantos suscriptores como se podría esperar, la labor de la academia en línea Siwon School³⁹, fundada en 2006, es la más conocida por los coreanos actualmente. Este centro está especializado en el autoaprendizaje por internet y ha elaborado sus propios materiales de la mano de profesores nativos y coreanos. Entre su oferta, aparecen materiales gratuitos y también de pago para todos los niveles así como para la preparación de los exámenes DELE y FLEX.

Después de haber revisado las aplicaciones más famosas en Corea y sus posibilidades, es necesario también conocer cuál es el panorama en las redes sociales, pero, para no alargar demasiado este estudio, se revisarán brevemente tan solo las dos que los coreanos usan durante un tiempo más prolongado: Instagram y Facebook⁴⁰ (Smart Maker, 2021).

Antes de adentrarnos en cada una de ellas de forma individual, es necesario comentar que en cualquiera de estas redes sociales se encuentran una ingente cantidad de cuentas en las cuales se puede aprender de forma gratuita español y/o cultura hispana, lo cual hace muy complicada la aproximación empírica. Asimismo, resulta difícil delimitar qué fuentes provienen realmente de profesionales y cuáles de aficionados cuyo entusiasmo les lleva a compartir sus conocimientos en redes. Sin embargo, con este trabajo se pretende dar visibilidad a estos medios completamente ignorados hasta ahora para que en el futuro se puedan seguir investigando con mayor eficacia y profundidad.

En primer lugar, se destacan las cuentas de Instagram relacionadas con la enseñanza del español que poseen más de dos mil seguidores por orden de importancia: espanol_hajang⁴¹ (más de 10.000 seguidores), natalia_a_tu_lado⁴² (más de 4.700),

³⁵ <https://cafe.naver.com/aokifa>

³⁶ <https://cafe.naver.com/americanadelsur>

³⁷ <https://cafe.naver.com/spainamor>

³⁸ <https://cafe.naver.com/lavidabonita>

³⁹ Cuya página web es <https://spain.siwonschool.com/>

⁴⁰ En realidad, *Tiktok* también destaca entre las tres aplicaciones que más usan los coreanos, pero ha sido descartada al no encontrar ninguna cuenta en la que existan materiales creados por coreanos ni en la República de Corea dedicada a la enseñanza del español.

⁴¹ https://www.instagram.com/espanol_hajang/

estudio_apf⁴³ (más de 3.600), siwon_spain⁴⁴ (más de 3.000) y silviaspanish⁴⁵ (más de 2.000). En el caso de siwon_spain y natalia_a_tu_lado, pueden ser consideradas diferentes caras de la misma moneda, dado que son las cuentas de la academia en línea Siwon School y de una de sus profesoras. Asimismo, también se ha mencionado anteriormente la academia Estudio APF, que también posee su propia editorial, y a la profesora Silvia, que más bien oferta sus servicios. No queda clara la identidad de la persona detrás de espanol_hajang, pero, por la información pública que aparece en su cuenta, parece ser alguien que ha vivido mucho tiempo en Argentina, Corea e Inglaterra cuyo seudónimo es “Señorita Kim”. El tipo de materiales que se suelen ofertar en casi todas estas cuentas contienen tanto la lengua materna (coreano) como la meta (español), son muy breves y visuales, tipo microlearning y, mayoritariamente, están enfocados en la enseñanza de vocabulario o expresiones a través de sus propios materiales.

En segundo lugar, se pueden encontrar una gran cantidad tanto de páginas como de grupos en Facebook donde se enseñan aspectos relacionados con nuestro idioma o cultura. Dado que sería demasiado extenso elaborar una lista en la que se mencionen todos ellos, simplemente se destacan aquellos con más de dos mil seguidores. Por una parte, las páginas con más “me gusta” son KBS WORLD Radio Spanish Service⁴⁶ con más de 40.000, 우주 스페인어⁴⁷ ([*uyu sūpheinŋ*] ‘Español Uzu’) con 5.200, 레알스페인어학원⁴⁸ ([*real sūpheinŋ hakwŋn*] de la ya desaparecida ‘Academia Real’) con 4.600, Instituto Cervantes Seúl⁴⁹ con 3.800 y 시원스쿨 스페인어⁵⁰ ([*siwŋnsūkhul sūpheinŋ*] ‘Español Siwon School’) con 3.700. Y por otra parte, los grupos que cuentan con más miembros son tres: 스페인 스토리 (Spain story)⁵¹ ([*sūphein sūthŋri*] ‘Historias de España’) con 5.000, Latinos que hablan coreano & 스페인어 공부중인 한국인⁵² ([*& sūpheinŋ koŋbuyuŋin hankukin*] ‘Latinos que hablan coreano y coreanos que estudian español’) con 3.200 y 스페인어 배우기 (Learn Spanish)⁵³ ([*sūpheinŋ beuki*] ‘Aprendizaje de español’) con 2.500.

Por último, al margen de las redes sociales, es necesario mencionar la existencia de canales de radio coreanos dedicados a la enseñanza del español, destacando el del canal EBS⁵⁴, y de podcasts, entre los cuales destaca el del Departamento de Español de la Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros⁵⁵, cuyo caso trataremos justo a continuación.

2. Las universidades cibernéticas

⁴² https://www.instagram.com/natalia_a_tu_lado/

⁴³ https://www.instagram.com/estudio_apf/

⁴⁴ https://www.instagram.com/siwon_spain/

⁴⁵ <https://www.instagram.com/silviaspanish/>

⁴⁶ <https://www.facebook.com/holakbs>

⁴⁷ <https://www.facebook.com/uzuspanish/>

⁴⁸ <https://www.facebook.com/realspanishacademy/>

⁴⁹ <https://www.facebook.com/AulaCervantesSeul/>

⁵⁰ <https://www.facebook.com/siwonspain>

⁵¹ <https://www.facebook.com/groups/spainstories/>

⁵² <https://www.facebook.com/groups/396589283754952/members>

⁵³ <https://www.facebook.com/groups/spanish.for.koreans/>

⁵⁴ EBS son las siglas de “Educational Broadcast System”, emisora pública dedicada a la educación, tanto a través de la televisión como por radio, en la República de Corea. Para más información, se incluye su página web: <https://home.ebs.co.kr/spanish/main>

⁵⁵ Este podcast se puede encontrar tanto en la plataforma de podcast coreana “Podbbang” (<https://m.podbbang.com/channels/1768564>) como parcialmente en el canal de Youtube de esta universidad cibernética (<https://www.youtube.com/watch?v=PMDUHq4xjs>).

A raíz del surgimiento de las nuevas tecnologías de la información a finales del siglo XX, se produjo en la sociedad un avance y modernización que, naturalmente, repercutió en la educación (y sigue haciéndolo a día de hoy), por lo que aparecieron nuevas necesidades que debían ser cubiertas por los centros formativos. Aunque la terminología para denominar estas instituciones puede variar según el país y las características de cada centro, en la República de Corea es muy común referirse a las universidades a distancia como “universidades cibernéticas”. Sin embargo, no son simplemente universidades a distancia, sino que también poseen medios electrónicos potentes y su metodología de enseñanza puede estar basada tanto en la modalidad únicamente en línea (e-learning) como en la semipresencial (blended learning). En palabras de Lee [y] e Im:

La tendencia del aprendizaje semipresencial en Corea comenzó con las universidades cibernéticas: aquellas que ofrecen cursos en línea a través del ciberespacio como forma de educación a distancia. Al principio, los cursos en las universidades cibernéticas en Corea eran exclusivamente en línea. Curiosamente, más tarde comenzaron a ofrecer cursos presenciales o permitieron que los estudiantes llevaran a cabo estos cursos en los campus afiliados a sus universidades. Algunos cursos en las universidades cibernéticas incorporan elementos tanto en línea como presenciales en su diseño. Además, la comunidad de aprendizaje en las universidades cibernéticas utiliza tanto la modalidad en línea como la presencial. Los estudiantes de las universidades cibernéticas se reúnen regularmente en grupos de estudio formales, así como en reuniones sociales informales. (2006: 282)

En Corea existen 20 universidades cibernéticas actualmente⁵⁶ (todas privadas) y estas pueden dividirse en tres tipos: vinculadas a una institución universitaria existente en un campus, erigidas en el campus de un consorcio de universidades y sin afiliaciones con ninguna otra universidad (Lee e Im, 2006: 285).

Entre estas universidades cibernéticas⁵⁷, solo hay constancia de que se enseñe español en una de ellas: la Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, que es del primer tipo al estar basada en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

La Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, a partir de ahora CUFS, se fundó en el año 2004 y “es la única universidad cibernética especializada en idiomas extranjeros, abarcando el idioma, la sociedad, la cultura y los estudios regionales” (Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-a). Las asignaturas que se imparten son grabadas y distribuidas en diferido, propiciando una gran flexibilidad en sus horarios para los estudiantes de CUFS que, en su mayoría, trabajan a la par que estudian. A pesar de que no en todos los casos es de esta manera, el perfil de los estudiantes de esta universidad suele ser el de alguien con una edad algo más elevada que en las universidades presenciales que se encuentra realizando una actividad laboral o doméstica y, por lo tanto, posee un tiempo limitado para dedicarle a sus estudios. Todas las asignaturas duran cuatro meses y la carrera dura cuatro años, pero se pueden convalidar algunas asignaturas o comenzar por un nivel más avanzado según la circunstancia del estudiante.

Los idiomas que se pueden aprender en esta universidad cibernética son 7: coreano, inglés, chino, japonés, vietnamita, indonesio y español. Las asignaturas relativas a cada idioma son desarrolladas y grabadas por cada profesor y revisadas o

⁵⁶ Según los datos resultantes al realizar la búsqueda “universidades cibernéticas” (사이버대학교 [saibōdēhakkŏ] en coreano) en marzo de 2022 en el buscador *Naver*, que es el más importante en Corea.

⁵⁷ No se cita la lista al no considerar pertinente para nuestro estudio la proporción de una nómina de universidades cibernéticas que nada tienen que ver con la enseñanza del español en la República de Corea.

cambiadas cada 5 años para mantener la información actualizada y mantener el listón alto en su calidad educativa. La grabación se lleva a cabo en “estudios con tecnología punta que produce UHD (Ultra High Definition) por primera vez en una ciberuniversidad nacional” (Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-d) y se van compartiendo cada semana con los estudiantes a través de la plataforma propia de la Universidad, que controla automáticamente la visualización por parte de los estudiantes de este contenido. Cabe destacar, asimismo, tres aspectos tecnológicos punteros: el desarrollo de un sistema para la optimización del campus móvil (apto para teléfonos móviles, ordenadores, tablets y cualquier dispositivo capaz de conectarse a internet), las operaciones globales de CDN (red de entrega de contenido) para la “mejora de la accesibilidad y la comodidad de los estudiantes que viven en el extranjero al mejorar la velocidad y la estabilidad de carga de páginas web” y, por último, la “construcción de un sistema de gestión del aprendizaje global (LMS) de última generación [para la] mejora de la comodidad de profesores y alumnos, y apoyo del aprendizaje individualizado de cada alumno” (*ibid.*).

La oferta formativa en línea de CUFS incluye no solamente la visualización de las asignaturas y el seguimiento de los estudiantes a través del foro, sino también clases privadas por teléfono y por videoconferencia en las que se puede practicar conversación con profesores nativos. Y además, a pesar de que la mayoría de cursos ofertados son en línea, la CUFS también oferta clases presenciales, normalmente los sábados, y eventos especiales en el campus de Seúl.

Ya que conocemos el funcionamiento general de esta Universidad, nos centraremos a continuación en el Departamento de Español. Como vemos en su página web, “el Departamento de Español es el primero de su tipo entre las universidades cibernéticas de Corea” (Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-c) y centra su atención en la enseñanza de las cuatro disciplinas comunicativas básicas: lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral. Al terminar la carrera, los estudiantes pueden conseguir el certificado profesional de traducción del español de la CUFS y, además, los contenidos aprendidos sirven para preparar exámenes como el DELE o el FLEX. También, como vimos anteriormente al hablar de la CUFS en general, este Departamento oferta clases por teléfono individuales, por videoconferencia grupales y clases de conversación presenciales el sábado, normalmente divididas en grupos de tres niveles: inicial, básico e intermedio (para estudiantes que acaban de iniciarse en el aprendizaje del español, de nivel A2 y a partir del nivel B1, respectivamente). Asimismo, los estudiantes pueden reunirse entre ellos tanto para practicar el idioma como para aprender aspectos culturales relativos a los países hispanos en los grupos de estudio o 동아리⁵⁸ [doŋari] en coreano. Además, cabe destacar que el Departamento de Español de la CUFS colabora en numerosas ocasiones con el Aula Cervantes de Seúl en eventos como la “Lectura continuada del Quijote” o la organización de actividades conjuntas, como clases de cocina, para los estudiantes de ambos centros.

Sin embargo, con la llegada del COVID-19 todas las clases presenciales del sábado se vieron obligadas a ser en línea, a través de Zoom o Microsoft Teams en directo, y todas las actividades presenciales con los estudiantes se tuvieron que cancelar

⁵⁸ Cabe destacar que en Corea existe una gran tradición de hacer amigos a través del estudio de intereses comunes en estos grupos reconocidos por las universidades llamados 동아리, que pueden ser de muy variada índole (desde deportes hasta bandas de música), donde normalmente hay un líder que administra las actividades de su grupo (que puede ser un profesor o un estudiante). Los miembros se inscriben de forma voluntaria y la pertenencia a estos 동아리 supone una gran oportunidad tanto para hacer contactos como para llevar a cabo otras actividades formativas de forma más relajada y divertida.

por motivos de seguridad. Esto fue así desde el primer cuatrimestre del año 2020 (segundo del curso 2019-2020 en España) hasta el primer cuatrimestre del año 2022.

Asimismo, tal y como vimos anteriormente, se creó un podcast llamado “Español auténtico⁵⁹ de la profesora Kim” (en coreano, “김교수의 찰진 스페인어” [*kimgiø̥sue chalyin sūpheinŋ*]) dedicado a la enseñanza del español con un total de 70 episodios emitidos dos veces por semana, que también fue difundido a través del canal de Youtube del Departamento. Y posteriormente a este podcast también se llevaron a cabo grabaciones breves en los estudios HD Full de la Universidad en las que se daban a conocer frases o expresiones breves en español, esta vez difundidas por el canal de Youtube general de la CUFS.

Tanto la innovación como la labor educativa de esta universidad cibernética son fundamentales y, asimismo, es la única institución dedicada a la enseñanza del español en línea capaz de acreditar profesionalmente a licenciados cuya especialidad es el español. La CUFS ha sido la pionera en enseñar español a nivel universitario sin importar la distancia física con los estudiantes y valiéndose de la más alta tecnología, por lo que, desde luego, posee un papel muy importante en la historia de nuestro idioma en la República de Corea.

Breve revisión de las mayores dificultades para los aprendientes coreanos de español

Durante los seis años de docencia en la República de Corea de la investigadora, ha sido testigo de las dificultades específicas que poseen los coreanos, específicamente, a la hora de aprender español. Asimismo, la experiencia de en torno a diez años como aprendientes de coreano de la investigadora le ayuda a comprender de dónde surgen estos problemas y cuán diferentes son ambos sistemas lingüísticos. Aunque el objeto de este apartado no es llevar a cabo una investigación ni un análisis en profundidad, sí se considera interesante aunar las conclusiones extraídas en los estudios más destacables al respecto y completarlos con la propia experiencia. Es necesario matizar que se van a tratar todas las disciplinas lingüísticas existentes, sino exclusivamente cuatro de ellas: fonética, morfología, sintaxis y semántica.

Comenzaremos con una revisión de la parte fonética, que “estudia los mecanismos de producción, transmisión y percepción de la señal sonora que constituye el habla” (Real Academia Española, 2014). Tal y como se indica en trabajos anteriores (Lumbreras, 2018a: 23), fonéticamente el coreano y el español no son tan diferentes, a pesar de que existen fonemas característicos de cada una de estas lenguas. Especialmente, esta semejanza es manifiesta en el sistema vocálico⁶⁰ debido a que las cinco vocales del español existen en coreano, aunque no son exactamente iguales en el caso de la /o/, ya que “como la /o/ del coreano es más cerrada, los estudiantes también optan por pronunciar siempre el fonema /o/ del español como su alófono más cerrado” (Escamilla, 2018: 171). Lee señala que

⁵⁹ Esta palabra es un poco complicada de traducir del coreano, así que es necesario matizar su significado. ‘찰지다’ [*chalyida*] en coreano es como ‘pegajoso’, ‘apropiado’ o ‘justo a su punto’ y en este contexto se refiere a expresiones muy naturales y apropiadas para cada momento. Dichas expresiones no suelen ser muy refinadas, pero son muy comunes y los hablantes nativos las emplean con mucha frecuencia para expresar debidamente los sentimientos auténticos que experimentan en un determinado momento.

⁶⁰ Aunque según varios estudios, como los de Lee (1993) y Escamilla (2018), sí que existen diferencias en las vocales del coreano y el español, se considera que, en realidad, no son apenas perceptibles en la práctica. Asimismo, hay que destacar que el coreano posee más vocales simples que el español, con un total de 11.

la diferencia fundamental entre los dos sistemas vocálicos consiste en una gran dificultad en la pronunciación de los diptongos y triptongos, que no comparten los dos idiomas.

Los hablantes coreanos suelen convertir los diptongos decrecientes del español en hiatos debido a que en coreano no existe más que un diptongo decreciente: /i̯/. Así, los hablantes del coreano suelen pronunciar las siguientes palabras españolas *hoy*, *peine*, *deuda*, con una sílaba más de lo que aparece habitualmente en la pronunciación española, como [ó-i̯], [pé-i̯-ne], [dé-u-ða] (1993: 128)

Asimismo, nos parece interesante resaltar que, debido a la influencia de las reglas fónicas del coreano, para muchos estudiantes que aprenden español es difícil pronunciar ciertos grupos consonánticos sin la adición de la vocal esvarabática — [ū] del coreano, que no existe en nuestro idioma. En palabras de Lee,

En la articulación de los grupos consonánticos españoles *pr*, *pl*, *br*, *bl*, *tr*, *tl*, *dr*, *kr*, *kl*, *gr*, *gl*, *fr*, *fl*, los hablantes coreanos agregan la [i̯] entre la primera consonante y la segunda. Por lo cual, las siguientes palabras españolas, *pronto*, *piedra*, *crédito*, *claro*, *siglo*, por ejemplo, se pronuncian en coreano como [p̄ir̄oŋto⁶¹], [pjéd̄i̯ra], [k̄ir̄éd̄ito], [k̄iláro] y [s̄iḡl̄o], respectivamente.

Lo mismo sucede en otros vocablos españoles que contienen las consonantes *b*, *d*, *g*, *s*, *r*, *θ*, *f*, *x*, en posición final de sílaba. A raíz de esto, las palabras, *todos*, *cerca*, *cognición*, *Irlanda* las pronuncian como [tódosi̯], [θér̄ika], [k̄oḡni̯θjón] y [ir̄ilaŋda], respectivamente. Por este fenómeno, las palabras españolas citadas aumentan en una sílaba. (1993:127)

En cuanto a las consonantes del español y los cambios fónicos que sufren por parte de los aprendientes coreanos, existen bastantes fenómenos a destacar según la tipología consonántica (Lee, 1993; Escamilla, 2018). Sin embargo, para no entrar en demasiados detalles, se resaltarán los más importantes de todos los que se han recopilado. En primer lugar,

el ensordecimiento de las oclusivas sonoras del español y de sus alófonos aproximantes resultó ser el error más frecuente. Los estudiantes ensordecen principalmente los fonemas oclusivos /b/ y /d̄/, en posición inicial de palabra, también después de pausa y de consonante nasal. (Escamilla, 2018: 181)

Esto quiere decir que, por ejemplo, palabras como *dado* o *beso* son pronunciadas por aprendientes coreanos como [tādo] y [p̄eso]. “Los errores de pronunciación que se derivan del ensordecimiento de las oclusivas sonoras y sus variantes alofónicas pueden ser atribuidos a una interferencia de la L1” (*ibid.*), ya que en coreano todos estos sonidos son sordos.

En segundo lugar, los coreanos presentan problemas a la hora de distinguir las consonantes líquidas, por lo que /l/ y /r/ se neutralizan y, especialmente, les resulta difícil pronunciar la vibrante múltiple. Para solucionar el conflicto con esta consonante, los aprendientes coreanos suelen optar por pronunciarla como una vibrante simple o como una lateral (*ibid* 2018:183). Esto quiere decir que la palabra *rosa* se podría pronunciar como [rosa] o [losa]. Esto es debido al mismo motivo que el fenómeno anterior, ya que en el sistema fónico coreano no existe la vibrante múltiple y, además, no existe distinción entre los fonemas /l/ y /r/.

En tercer lugar, se aprecian dificultades en la pronunciación de algunas consonantes fricativas, especialmente la velar /x/ y la palatal /j/. Para la primera de ellas, los coreanos “pueden realizar una aproximantización, una sonorización, una aspiración y

⁶¹ En estos ejemplos también se han actualizado los símbolos empleados por el Alfabeto Fonético Internacional.

una elisión” (*ibid.*), mientras que para la segunda, “son proclives a vocalizarla y, aunque con menor frecuencia, también detectamos que optan por elidirla” (*ibid.*). Por aportar ejemplos a estos casos, para la fricativa velar sorda, si se considera la palabra *mujer*, podría pronunciarse de cuatro formas: [muyér], [muñér], [muhér] o [muér]; y, en el caso de la fricativa palatal sonora, para la palabra *cayó*, podría darse tanto [kaǰó] como, en menor medida, [kaó].

Por último, es necesario destacar en el aspecto fónico la elisión de

la lateral /l/, en posición final de palabra y precedida de nasal, y la nasal /n/, también en coda silábica en posición final de palabra y precedida de lateral /l/. [...] Estas elisiones son el resultado de una transferencia negativa entre la L1 y la L2, ya que el coreano no admite la combinación de nasal alveolar más líquida. Los estudiantes transfieren esta regla del coreano al español, lo que provoca que omitan alguno de los dos fonemas. (*ibid* 2018:184)

Esto quiere decir que, por ejemplo, al considerar la secuencia formada por las palabras *el niño*, lo más probable es que sea pronunciada como [e niño]; de igual manera, *en la* se pronuncia en muchos casos como [ẽla].

Una vez revisada la parte fonética, continuaremos con los aspectos relacionados con la morfología, que se pueden definir como la “parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos” (Real Academia Española, 2014). En términos generales,

los errores más comunes se producen a causa de la interferencia del coreano: la traducción directa del coreano al español y la influencia de ciertos aspectos gramaticales del coreano. Por ejemplo, los coreanos tienen dificultad en adquirir el uso del artículo y del modo subjuntivo y, también, en distinguir entre imperfecto e indefinido en el tiempo pasado porque el coreano no tiene estos aspectos gramaticales propios del español. (Lee, 2014: 82)

Las dificultades a la hora de usar el artículo en español han sido puestas de manifiesto en bastantes investigaciones (Lim, 1999; Yang, 2000; Lee, 2014) y, resumiendo mucho, se puede encontrar tanto su elisión como su adición por ultracorrección. En los casos en los cuales el artículo desaparece, los autores comentan que es debido a que esta categoría gramatical no existe en coreano, dando lugar a frases como “*Me gusta/Odio vino” (Lim, 1999: 108), “*Coreanos son muy trabajadores” o “*Me duele cabeza” (Lee 2014: 89). En el caso del uso innecesario, bien puede producirse por la influencia del inglés o por tratar de prevenir un posible error incluyendo artículos donde al estudiante le parece que pudiera ser posible su aparición. Dos ejemplos de esto serían “*Somos los coreanos” o “*Mi padre es el médico” (Lee, 2014: 90).

Asimismo, tampoco existe en coreano el modo subjuntivo del español, por lo que también es un fenómeno que causa bastante conflicto. En especial, esta dificultad sale a relucir cuando este modo se encuentra en oraciones subordinadas en las cuales el sujeto de la oración principal es diferente al de la oración secundaria, como por ejemplo en *Quiero que apruebes el examen*, que puede aparecer como “*Quiero tú aprobar el examen” (*ibid.* 91). Areta (2008) también documenta, entre otros, errores del tipo ‘si tenga dinero...’ para las prótesis de las condicionales reales como por ejemplo “*Si tenga dinero, voy a comprar ese móvil”.

Por último, otro error común en aprendientes coreanos de español es la confusión entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido (Son, 2008), ya que el coreano solamente posee un tiempo en pasado (equivalente a nuestro indefinido) y, además, en su morfología verbal no existe el aspecto, a diferencia del español, que cuenta con tiempos tanto perfectivos como imperfectivos. Nos gustaría matizar al respecto que,

según nuestra experiencia ejerciendo la docencia del español, nos hemos percatado de que esta distinción de tiempos verbales, en realidad, puede resultar muy ambigua incluso para hablantes nativos, dado que, dependiendo del contexto, se pueden usar ambos en muchas ocasiones, aunque con matices diferenciadores. Por mencionar un ejemplo, las oraciones *De niña fui al colegio Santa Teresa* y *De niña iba al colegio Santa Teresa* son ambas correctas y se diferencian, básicamente, en que la primera indica una acción terminada en el pasado y la segunda incide en el acto frecuente de asistir a este centro durante la infancia. No es de extrañar que esta diferencia pueda resultar ambigua y compleja de aprender por parte de los coreanos.

Tras la revisión de los fenómenos morfológicos, continuamos con los errores que surgen en relación a la sintaxis, que es la “parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades” (Real Academia Española, 2014).

Comenzamos mencionando la alteración de los elementos constitutivos de la oración, ya que “los alumnos que empiezan a aprender español tienden a contestar a las preguntas que se les plantean en el aula de español con el orden fijo de SVO, por la interferencia del inglés” (Lee, 2014: 98). Aunque, en realidad, en estos casos se pueden aceptar varias respuestas y los hablantes nativos cambiarían el orden de los elementos según aquella parte del discurso que quieran enfatizar, uno de los ejemplos aportados por Lee, dada la pregunta “¿Quién compró ese libro?”, produjo por parte de los estudiantes coreanos la respuesta “Juan lo compró”, similar a la respuesta que cabría esperar en inglés (*John bought it*), en vez de la estructura más esperable en español: “Lo compró Juan”.

A continuación, nos gustaría detenernos brevemente en la elisión de constituyentes de la oración debido al elemento *pro-drop*.

Es sabido que el coreano y el español pertenecen al tipo de lenguas de sujeto nulo (*pro-drop language*). El español legitima la omisión de sujeto mediante su rica flexión verbal, mientras que el coreano identifica el sujeto nulo a través del discurso o del contexto. (Lee, 2014: 96)

Además, es importante matizar que el coreano tiende no solamente a elidir el sujeto con bastante frecuencia, sino también el complemento directo (a diferencia del español, no lo sustituye por clíticos, sino que lo elimina directamente), por lo que no es de extrañar que se cometan errores como responder “*Sí, ayer vi” ante la pregunta “¿Tú has visto la película Sunny?” (*ibid.*). Sin embargo, llama la atención que, por influencia del inglés, también se puede dar un fenómeno opuesto, es decir, de explicitación de sujeto en algunos casos como “Sí, yo hablo español” o “Insu dice que él vendrá mañana” (*ibid.*, 99).

Y, para terminar, es importante resaltar los errores que son fruto de “anteponer la palabra que determina la expresión de la posesión en lugar de usar la preposición ‘de’ propia del español para indicar posesión o propiedad” (*ibid.*, 88) o, dicho con otras palabras, el genitivo sajón. Un ejemplo de esto sería “*(Mi/ Nuestro) Padre apellido es Kim” (*ibid.*). Este error sintáctico se debe a que tanto el inglés como el coreano emplean el mismo mecanismo, a diferencia del español.

Después de haber repasado las tres disciplinas anteriores, es el turno de la última: la semántica, “que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones” (Real Academia Española, 2014). En relación a esta, solamente serán destacados dos fenómenos: los calcos lingüísticos y la confusión entre los verbos *ser*, *estar* y *haber*.

El primer caso consiste en traducir literalmente una o varias palabras de otros idiomas e incluirlas en el idioma meta como si fueran palabras de este, lo cual causa una falta de correspondencia entre el significado y el significante. Para este fenómeno, Lee menciona ejemplos que se producen tanto por la interferencia del coreano como del inglés. Para el primer idioma, menciona “*Ayer jugué con mis amigos haciendo Internet”, “*Ha sido un día perfectamente malo” o “*Me gusta perfectamente”. En resumidas cuentas, estos errores se deben a que en coreano se traduce el verbo 놀다 [nold̥a] normalmente como ‘jugar’ por influencia del inglés en vez de como ‘divertirse’ o ‘pasarlo bien’ y a que en coreano se usa el adverbio 완전 [ɞanyɔn] en sentido completivo, equiparable a ‘completamente’ en español. Sobre el segundo idioma, cita frases que ni siquiera necesitan explicación tales como “*Estoy excitado” (*I am excited*), “*Estoy muy embarazado” (*I am so embarrassed*), “*Juan, te introduzco a María” (*John, I introduce Mary to you*) o “*Actualmente, tengo una novia” (*Actually, I have a girlfriend*) (Lee, 2014: 100-101). Además, según nuestra propia experiencia, otras palabras que suelen ser alteradas con mucha frecuencia debido al calco semántico del inglés son *realizar* (en vez de ‘darse cuenta’), *moverse* (refiriéndose a ‘mudarse’) o *memoria* (queriendo decir ‘recuerdo’).

El segundo fenómeno “aparece porque los verbos ‘haber’, ‘tener’ y ‘estar’ en las oraciones existenciales, posesivas y locativas se traducen todos con un mismo verbo, ‘issta’(있다)” (*ibid*, 86). Para ilustrar esta distinción, el autor propone tres oraciones: “En el garaje hay dos coches” (oración existencial), “Juan tiene dos hermanos” (oración posesiva) y “En aquella zona está la casa de Juan” (oración locativa). Dado que, como acabamos de ver, en coreano se usa el mismo verbo para estos tres casos indistintamente, no es de extrañar que surjan errores como “*En el garaje hay tu coche”, “*Juan tiene los dos hermanos” o “*En aquella zona están casas” (*ibid*).

Antes de finalizar definitivamente este apartado, nos gustaría también añadir, brevemente, otros ejemplos de errores muy frecuentes que surgen de nuestra propia observación de los aprendientes coreanos a lo largo de los años.

El más común entre ellos, persistente desde los niveles más bajos hasta los más altos, suele ser la falta de concordancia de género y número entre el sujeto y el predicado, ya que no existen estas nociones en coreano. Algunos ejemplos extraídos de textos elaborados por nuestros alumnos son: **Creo que es natural que se siente ambas sentimientos al mismo tiempo*, **Algunos compañeros era antipático*, **Me duelen el pecho* o **Me gusta los actividades como esquiar, jugar beisbol y bucear*. Asimismo, a colación de estos ejemplos, la conjugación de los verbos *gustar*, *interesar*, *doler* y *sentirse* resultan especialmente difíciles para los coreanos.

Asimismo, también por influencia del coreano, es bastante frecuente encontrar la preposición locativa *en* delante de un periodo, como por ejemplo: **Nos vemos en el lunes*, **Nos vemos en después* o **En el fin de semana me levanto tarde*. Estos casos se producen debido a la réplica de la estructura sintáctica de las frases en coreano 일요일에 봐요 [ir̥iɔire ɸəaiɔ], 다음에 봐요 [daũme ɸəaiɔ] o 주말에는 늦게 일어나요 [yumarenũn nũkke ir̥ɔnaɪɔ] respectivamente, donde la partícula 에 [e] (que se puede traducir en este contexto como ‘en’) indica el momento en el que ocurre la acción.

Además, es necesario comentar dos aspectos relacionados con la disciplina pragmática que pueden causar confusión a los aprendientes de español coreanos: la forma de responder ante preguntas negativas y la preferencia por un estilo indirecto en la mayoría de los actos de habla.

Tal y como ocurre en bastantes lenguas altaicas, las oraciones negativas del tipo ¿*No tienes hambre?* se responden de forma diferente en coreano y esto afecta al sentido

de la frase producida en español, pudiendo causar más de un malentendido. En coreano, se responde “sí” o “no” según la veracidad de la pregunta planteada, es decir, si es cierto que no tengo hambre, debo responder “sí”, mientras que si esto es falso necesito responder “no”. Como bien es sabido, en español se responde “sí” en caso de ser afirmativa la oración (sin considerar la parte negativa) y “no” en caso de ser negativa. Para verlo más claro, observemos este ejemplo:

Español		Coreano	
¿No tienes hambre?		배 안 고프냐? [pɛ an ɡɔpɰa?]	
Sí	Tengo hambre	응 [ūŋ], ‘sí’	No tengo hambre
No	No tengo hambre	아니 [ani], ‘no’	Tengo hambre

Tabla 8. Diferencias al responder oraciones negativas en coreano y español

Y para finalizar, es importante poner en relieve que el estilo discursivo de un hablante coreano suele ser mucho más suave e indirecto que el de los hispanohablantes (Choi, 2008; Rodríguez y Miró, 2018), por ejemplo, suelen usarse mucho las formas del tipo *Me parece (que)* o *Creo (que)* en vez de una afirmación más directa y, dada una pregunta del tipo ¿*Me queda bien?* (잘 어울려? [jal ɔullɿɔ?]) en coreano) en un contexto de compras, es más probable que un hablante coreano responda *Creo que te queda bien* (잘 어울리는 것 같아 [jal ɔullinūn ɡɔt katha]) antes que, directamente, *Te queda bien* (잘 어울려 [jal ɔullɿɔ]). Esto ocurre especialmente en el ámbito laboral, donde es casi obligado el uso del estilo formal y puede estar justificado, sobre todo en situaciones negativas, tanto el uso de mentiras en determinados momentos para no hacer sentir mal a la otra persona (especialmente si su posición jerárquica es superior a la del hablante y está equivocada en algo) como el simple asentimiento y empleo del silencio por no contrariar, lo cual puede llevar a discursos en nuestro idioma que no se entienden pragmáticamente, pero que tienen todo el sentido para un hablante coreano.

En Corea es normal que un cargo superior pueda gritar a un empleado, aunque sorprendentemente también es habitual que los hombres de categorías profesionales superiores se dejen cuidar y hablar por sus empleadas mujeres como si se tratara de sus hijas, con cierta resignación paterna. Es algo que en Occidente choca con nuestro modo de entender las relaciones profesionales, pero que en Asia es usual. (Rodríguez y Miró, 2018: 103)

A pesar de la falta de ejemplos concretos que ilustren este último punto, este fenómeno ha sido observado personalmente en diferentes ámbitos durante nuestros años residiendo en la República de Corea. Este es un aspecto muy interesante y era necesario mencionarlo, ya que coincidimos con Choi [chœ] en que

la enseñanza de aspectos sociopragmáticos es delicada y debe de ser tratada cuidadosamente, ya que sugerir que abandonen su sistema de valores cuando se comunican en la lengua meta nunca debe ser el propósito del desarrollo de las competencias socioculturales de los aprendices de lenguas extranjeras. El principal objetivo de enseñar los valores culturales y las normas sociales del habla de la lengua meta consiste en que los alumnos sean conscientes de lo que “dicen” y “hacen” en esa lengua extranjera y que puedan expresar exactamente lo que quieren expresar, ya sea de manera cortés ya sea de manera descortés. Lo que hay que hacer es prevenir que los alumnos sean juzgados como groseros o descorteses sin que esta fuera la elección voluntaria de ellos, de forma no intencionada, es decir, prepararles bien para que ellos mismos decidan cómo actuar y cómo manejar los encuentros interculturales. (2008: 440)

Perspectivas de futuro y conclusiones

Al hablar sobre las perspectivas del español en la República de Corea no solo se debe considerar la evolución de los estudiantes a lo largo de los años, sino también el notable envejecimiento de la población surcoreana, ya que “en 20 años, el sistema educativo coreano ha perdido el 30% de sus estudiantes” (Badillos 2021: 11). Por ello, se debe considerar el creciente nicho de mercado de estos estudiantes de mayor edad y no solo de los universitarios o más jóvenes, ya que en Corea es bastante común el aprendizaje continuo de por vida y “un 43,4% de los coreanos de más de 25 años realiza actividades de formación una vez terminados los ciclos formales, un dato que ha crecido ininterrumpidamente desde el 29,8% del año 2007” (*ibid.*, 45).

Asimismo, el presidente Moon llevó a cabo una reforma educativa en 2019 consistente en el cierre de los bachilleratos privados especializados en idiomas extranjeros para “potenciar la gratuidad e igualdad de oportunidades en el bachillerato mientras se refuerza el sistema público” (*ibid.*, 11), aunque con el recién incorporado presidente Yoon parece ser que se va a revertir este proceso. Como es de suponer, este hecho también ha influido notablemente en la dificultad de expansión del español en Corea.

Además, el hecho de que no exista aún un Instituto Cervantes, propiamente dicho, en Corea limita enormemente la consolidación de nuestro idioma, pero parece que esto es algo meramente temporal, debido a que ya se ha confirmado que este proyecto está en marcha y parece ser que comenzará en breve (Morales, 2022). Además, en el congreso llevado a cabo por el Instituto Cervantes el día 29 de marzo de 2022 bajo el nombre Presentación del estudio «*El español en Corea del Sur: ¿hacia un nuevo escenario?*», se expresó el deseo por parte de esta institución de continuar expandiéndose no solo de forma presencial sino también en línea, lo cual supondrá una gran mejora para el mundo del español en Corea.

Otro contratiempo que ha propiciado el estancamiento de nuestro idioma, no solo en tierras coreanas sino a nivel mundial, es la pandemia del COVID-19. Probablemente se deba a esto el descenso en los estudiantes matriculados en la carrera de español desde 2019 (Badillos, 2021: 31), pero lo cierto es que aún se percibe que el panorama es muy favorable según los resultados de la investigación llevada a cabo por el Real Instituto Elcano:

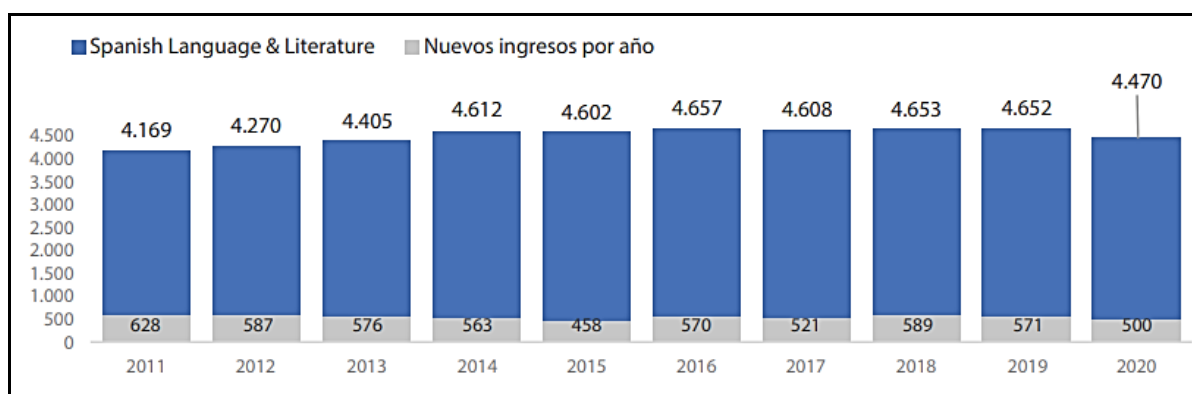


Tabla 9. Estudiantes de Lengua y Literatura en las universidades coreanas (2011-202)
(Extraído de Badillos, 2021: 29)

Asimismo, en este completo estudio, además de las universidades con Departamento de Español, se mencionan 5 programas de Máster y 2 de Doctorado (*ibid.*, 28) y se aportan unas cifras impresionantes sobre los candidatos al examen DELE

del Instituto Cervantes, sobre todo al compararlos con otros países asiáticos de mayor tamaño como China o Japón:

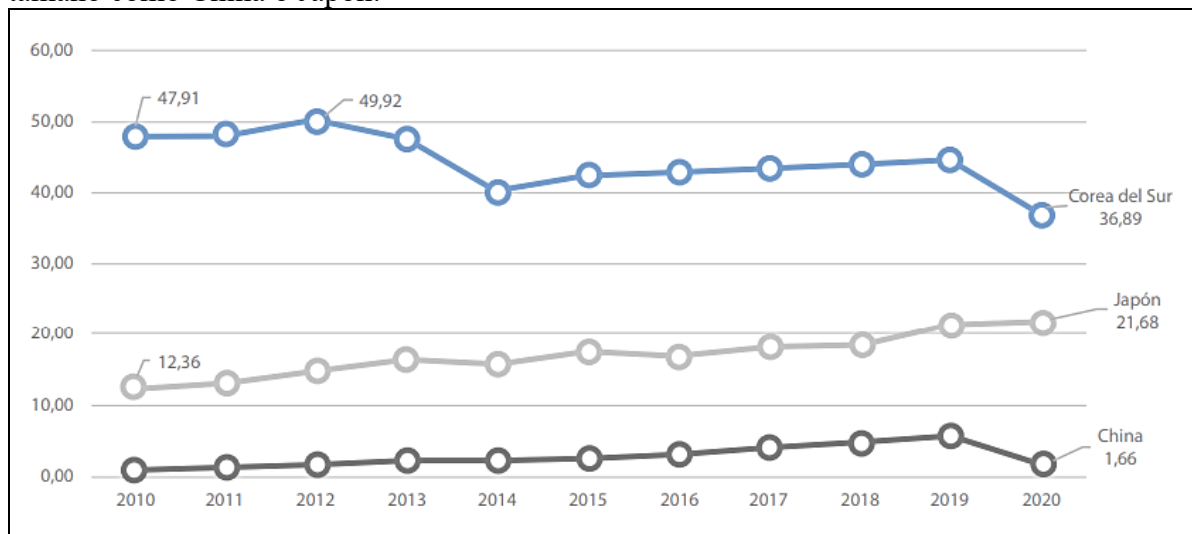


Tabla 10. Evolución de las pruebas de DELE por países, en exámenes por millón de habitantes (2010-2020) (Extraído de Badillos, 2021: 41)

A raíz de las reflexiones que aporta Badillos coincidimos, ante todo, en que

los datos disponibles no nos permiten evaluar de manera suficiente la demanda de la sociedad coreana por la lengua y la cultura en español, aunque muchos [...] insisten, desde su conocimiento sobre el terreno, en el crecimiento del interés por la lengua española. (*ibid.*, 43)

Es cierto que se percibe un aumento por el interés en el español en los últimos años, propiciado sobre todo gracias a aspectos de la cultura hispana como la música, por ejemplo el tema “Despacito”, o series, como “La casa de papel”, que gozan de gran popularidad en tierras coreanas. Asimismo, también se están realizando exposiciones de arte de autores como Dalí o Picasso y sesiones de cine a las cuales asisten muchos coreanos, poniendo de manifiesto su interés por nuestra cultura. Sin embargo, también resulta innegable que aún existe un eminente papel predominante tanto de la cultura anglosajona como del inglés y que el español aún no goza de toda la consideración que debiera ni parece ser lo suficientemente propulsado ni por instituciones coreanas ni por hispanoamericanas, sobre todo en el nivel preuniversitario (*ibid.*)

También hay que considerar que Corea es un país altamente desarrollado tecnológicamente y que la pandemia mundial ha propiciado, aún más si cabe, tanto el uso como la evolución de internet y también el fomento de la educación en línea. A raíz de esto, es interesante saber que “el 37% de los coreanos adultos prefiere las clases a través de internet” (*ibid.*, 45), por lo que, desde luego, es algo importante a considerar.

Por último, es indiscutible que aún queda mucho camino por recorrer no solo a nivel lingüístico, sino del intercambio cultural entre Corea e Hispanoamérica. Sin embargo, es patente la gran voluntad de seguir mejorando el futuro del español por parte de todas las instituciones dedicadas a su difusión en la República de Corea, como las diversas Embajadas de los países hispanohablantes en Seúl, el Aula Cervantes y, por supuesto, todos los centros coreanos repartidos en diferentes niveles. Asimismo, tal y como ha quedado de manifiesto en este trabajo, también existe mucho potencial en internet que no se debe desdeñar y que es otro síntoma más de que el panorama del español parece destinado a seguir evolucionando positivamente en Corea.

Referencias bibliográficas

- AECID, s.f.-a. *Lectorados para españoles MAEC-AECID*.
<https://www.aecid.es/ES/becas-y-lectorados/convocatorias-maec-aecid/lectorados-para-espa%C3%B1oles>
- AECID, s.f.-b. *La Cooperación Española celebra el 75 aniversario de las Becas y Lectorados MAEC-AECID*.
https://www.aecid.es/ES/Paginas/Sala%20de%20Prensa/Noticias/2015/2015_02/02-03-75a%C3%B1os.aspx
- ARETA, J. M., 2008. “El subjuntivo en la clase de ELE con estudiantes coreanos”, *Estudios Hispánicos*, 48, pp. 15-37.
- ARRAYÁS MÁRQUEZ, J. A., 2010. *Aspectos, consideraciones y orientaciones sobre la enseñanza del Español de los Negocios en Corea*, Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Disponible en:
<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81431/00820113012379.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [10 febrero 2022]
- BADILLOS MATO, Á., 2021. *El español en Corea del Sur: ¿hacia un nuevo escenario?*, Madrid: Real Instituto Elcano. Disponible en:
<https://media.realinstitutoelcano.org/wp-content/uploads/2022/03/el-espanol-en-corea-del-sur-hacia-un-nuevo-escenario.pdf> [26 marzo 2022]
- Bonet anuncia la apertura de tres nuevos centros del Instituto Cervantes (31 de julio de 2017). *España Exterior*. Disponible en:
<https://www.espanaexterior.com/noticias/bonet-anuncia-la-apertura-de-tres-nuevos-centros-del-instituto-cervantes-4/> [8 febrero 2022]
- CHOI, H. J., 2008. *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*. Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones.
- El director del Cervantes confía en abrir un instituto en Seúl y crear un nuevo Observatorio del Español en 2022 (18 de octubre de 2021). *Europapress*. Disponible en:
<https://www.europapress.es/nacional/noticia-director-cervantes-confia-abrir-instituto-seul-crear-nuevo-observatorio-espanol-2022-20211018123952.html> [8 febrero 2022]
- ESCAMILLA OCHOA, I. I., 2018. Análisis de errores de la interlengua fónica de coreanos aprendices de español. *Universitat Autònoma de Barcelona*. Disponible en:
<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=U%2BUDt%2BI0u40%3D> [26 marzo 2022]
- FERNÁNDEZ TORRES, A. M., 2016. La cortesía verbal en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) para alumnos coreanos. *Universitat Autònoma de Barcelona*. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/145748> [26 marzo 2022]
- FISAC, T., 2000. “La enseñanza del español en Asia Oriental: la enseñanza del español en Corea”, en *El español en el mundo. Anuario 2000*. Madrid: Instituto Cervantes.
- GONZÁLEZ PUY, I. y UGARTE FARRERONS, V., 2006. El Instituto Cervantes y su implantación en Asia. *Anuario Asia-Pacífico*, (1), 449-463. Disponible en:
http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2006/037Gonzalez_ugarte.pdf [26 marzo 2022]
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, V., 2015. “Estudio sobre el Idioma Español en la República de Corea. Realidad y Retos”. Disponible en:
<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/SEUL/es/Noticias/Documents/Estudio%20so-bre%20el%20estado%20del%20ESPA%C3%91OL%20en%20la%20Republica%20de%20Corea.pdf> [10 febrero 2022]

- INSTITUTO CERVANTES, s.f.-a. *El Aula Cervantes de Seúl*. Disponible en: <https://seul.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm> [10 febrero 2022]
- INSTITUTO CERVANTES, s.f.-b. *La institución*. Disponible en: <https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm> [10 febrero 2022]
- JIMÉNEZ SEGURA, J. y CABRERA SÁNCHEZ, J., 2011. El español en Corea del Sur. *El español en el mundo 2010-2011: Anuario del Instituto Cervantes*, 131-195.
- KIM, T. Y. (2018). *La recepción del pensamiento español en la República de Corea (1981-2015)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: <<https://repositorio.uam.es/handle/10486/685736>> [10 febrero 2022]
- KWON, E. H., 2004. “El español en Corea: el porqué, cómo, cuándo y cuánto de su aprendizaje”, en *Encuentro de profesores de Español de Asia-Pacífico. 1. Manila (Filipinas), n. especial*. Madrid: Biblioteca virtual redELE. Disponible en: <<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81230/00820113012264.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> [10 febrero 2022]
- KWON, E. H., 2005. “El español en Corea del Sur”. En *Enciclopedia del español en el mundo - Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid: Instituto Cervantes, pp. 146-149. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf> [10 febrero 2022]
- LEE, H. C., 1993. *Estudio contrastivo de los niveles fonético y fonológico del español y coreano*. (Tesis doctoral inédita). Universidad Complutense de Madrid.
- LEE, K. S., 2015. History of foreign language education in Korea. *Foreign Language Education Research*, 18, 37-52. Disponible en: <<https://space.snu.ac.kr/bitstream/10371/95838/1/03.%20Lee%2c%20K.%20S..pdf>> [10 febrero 2022]
- LEE, M. K., 2014. Análisis de errores en español cometidos por estudiantes coreanos. *The Korean Journal of Hispanic Studies*, 7(1), 81-106. Disponible en: <https://ihs.korea.ac.kr/wp-content/uploads/2017/04/20170428_023946.pdf> [10 febrero 2022]
- LEE, O. e IM, Y., 2006. The emergence of the cyber-university and blended learning in Korea. *The handbook of blended learning: Global perspectives, local designs*, 281-295.
- Lim, H., 1999. El problema de la presencia y ausencia del artículo en español. *Actas del XXXIV Congreso Internacional de la AEPE* (pp. 103-119). Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_34/congreso_34_12.pdf> [10 febrero 2022]
- LIM, H. S., 2004. “La estrategia de la enseñanza del español en Corea”, en redELE, n. especial, diciembre; 14, 88-102. Disponible en: <<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81255/00820113012283.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> [10 febrero 2022]
- Los Reyes reciben al presidente de Corea del Sur, Moon Jae-in, en directo, 15 de junio de 2021. La Vanguardia. Disponible en: <<https://www.lavanguardia.com/politica/20210615/7531084/reyes-espana-felipe-vi-leticia-presidente-corea-del-sur-moon-jae-in-cena-palacio-real-video-seo-ext.html#:~:text=Esta%20tarde%20noche%20de%20martes,a%20nuestro%20pa%C3%ADs%20por%20precauci%C3%B3n>> [8 febrero 2022]
- LUMBRERAS COBO, D., 2018. Introducción al idioma coreano en contraste con el español. *Revista Electrónica del Lenguaje*, n° 5. Disponible en: <<https://www.revistaelectronicalenguaje.com/wp-content/uploads/2018/12/2018-vol5-07.pdf>> [10 febrero 2022]

MINISTERIO DE JUSTICIA - SEDE DE INMIGRACIÓN DE COREA y KIM, D. G. (Ed.), 2019. *Sahæthõnhabphûrõgûrêm KIIPûl ψhan hankuk sahæ ihæ - kibõn* [Comprensión de la sociedad coreana para el Programa de Integración Social KIIP - Conceptos básicos] (8ª ed.). Seúl: Hankukiminyeđan [Fundación del Servicio de Inmigración de Corea]

MIRÓ MARTÍ, O. y ÁLVAREZ SIMÓN, A. B., 2015. “Perfil del profesor nativo de ELE en Corea del Sur”. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (20), 1-30. Disponible en: <<https://www.redalyc.org/pdf/921/92152428009.pdf>> [10 febrero 2022]

MORALES, M., 2 de marzo de 2022. “El Gobierno aprueba un proyecto de 1.100 millones para que el español impulse la nueva economía digital”. *El país*. Disponible en: <<https://elpais.com/cultura/2022-03-01/el-gobierno-aprueba-un-plan-de-1100-millones-para-que-el-espanol-lidere-la-nueva-economia-digital.html>> [8 febrero 2022]

Namuwiki, s.f.. *Español*. Disponible en:

<<https://namu.wiki/w/%EC%8A%A4%ED%8E%98%EC%9D%B8%EC%96%B4#s-9.1>> [10 febrero 2022]

NOGUEIRA LÓPEZ, J., 2014. *La enseñanza del español como lengua extranjera en Asia Oriental*. Oviedo: Universidad de Oviedo. Disponible en: <https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/28470/TFM_Nogueira%20Lopez.pdf?sequence=6&isAllowed=y> [10 febrero 2022]

PARK, C., 2000. “La enseñanza del español en Corea”, en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999)* (pp. 505-517). Servicio de Publicaciones. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. Disponible en: <<https://dle.rae.es>> [8 enero 2022]

Real Decreto 11245/2010, de 18 de junio, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 171, de 15 de julio de 2010. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2010/07/15/pdfs/BOE-A-2010-11245.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 1228/2005, de 22 de diciembre de 2004, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 20, de 24 de enero de 2005. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2005/01/24/pdfs/A02816-02821.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 12735/2006, de 23 de junio, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 167, de 14 de julio de 2006. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2006/07/14/pdfs/A26692-26694.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 2119/2014, de 12 de febrero, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 50, de 27 de febrero de 2014. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2014/02/27/pdfs/BOE-A-2014-2119.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 23978/1991, de 23 de agosto, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 231, de 26 de septiembre de 1991. Disponible en: <<https://boe.es/boe/dias/1991/09/26/pdfs/A31495-31495.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 2699/2012, de 20 de febrero, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 47, de 24 de febrero de 2012. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2012/02/24/pdfs/BOE-A-2012-2699.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 3155/2013, de 18 de febrero, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 70, de 22 de marzo de 2013. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2013/03/22/pdfs/BOE-A-2013-3155.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 3327/2022, de 17 de febrero de 2022, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 52, 2 de marzo de 2022. Disponible en: <<https://www.aecid.gob.es/es/Paginas/DetalleProcedimiento.aspx?idp=428>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 382/2011, de 13 de diciembre de 2010, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 6, de 7 de enero de 2011. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2011/01/07/pdfs/BOE-A-2011-382.pdf>> [16 febrero 2022]

Real Decreto 9132/2009, de 30 de abril, por el que se establecen otras disposiciones. *Boletín Oficial del Estado*, 133, de 2 de junio de 2009. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2009/06/02/pdfs/BOE-A-2009-9132.pdf>> [16 febrero 2022]

ROALES NIETO, A. R. (2001). La lengua y la cultura castellanas en Corea. *Aldaba: revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla*, (31), 167-180. Disponible en: <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Aldaba-2001-31-7080/Lengua_cultura.pdf> [10 febrero 2022]

RODRÍGUEZ GARCÍA, Ó., 2021. “El español en Corea del Sur”. En *Enciclopedia del español en el mundo - Anuario del Instituto Cervantes 2021*, Madrid: Instituto Cervantes, pp. 697-707. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/asia_oceania/corea_sur.htm> [10 febrero 2022]

RODRÍGUEZ SANTOS, J. M. y MIRÓ MARTÍ, O., 2018. “Imagen y (des)cortesía: interferencias sociopragmáticas y efectos en la comunicación en algunos manuales de ELE de Corea del Sur”. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras/International Journal of Foreign Languages*, (8), 91-109. Disponible en: <<https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/2428/2345>> [10 febrero 2022]

Smart Maker, 23 de octubre de 2021. ¿Qué aplicaciones usan más los coreanos? ¡Publicamos las aplicaciones más populares! *Issue News*. Disponible en: <<https://blog.naver.com/simon9627/222544908797>> [8 febrero 2022]

SON, J. E., 2008. El problema del tiempo pasado en la escritura de estudiantes coreanos: Análisis de errores. *Sincronía*, 13, 1-15. Disponible en: <<http://sincronia.cucsh.udg.mx/SonJyEunspring08.htm>> [10 febrero 2022]

SONG, A., 2011. Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuestas didácticas para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur. *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*. Disponible en: <<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/92022/00820113014645.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> [10 febrero 2022]

Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-a. *Palabras del rector*. Disponible en: <<https://www.cufs.ac.kr/esp/contents/contents.do?ciIdx=1562&menuId=4206>> [10 febrero 2022]

Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-b. *Historia*. Disponible en: <<https://mypage.cufs.ac.kr/eng/abt/cufshistory.jsp>> [10 febrero 2022]

Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-c. *Departamento de Español*. Disponible en: <https://mypage.cufs.ac.kr/eng/ell/ell_sp.jsp> [10 febrero 2022]

Universidad Cibernética Hankuk de Estudios Extranjeros, s.f.-d. *¿Por qué CUFs?* Disponible en: <<https://www.cufs.ac.kr/esp/contents/contents.do?ciIdx=1628&menuId=4281>> [10 febrero 2022]

Viaje de estado de Sus Majestades los Reyes a la República de Corea, 24 de octubre de 2019. Casa Real. Disponible en:

<https://www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_viajes_detalle.aspx?data=826> [8 febrero 2022]

YANG, S. H., 2000. La adquisición del artículo español por parte de los coreanos. *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999)* (pp. 749-758). Servicio de Publicaciones.